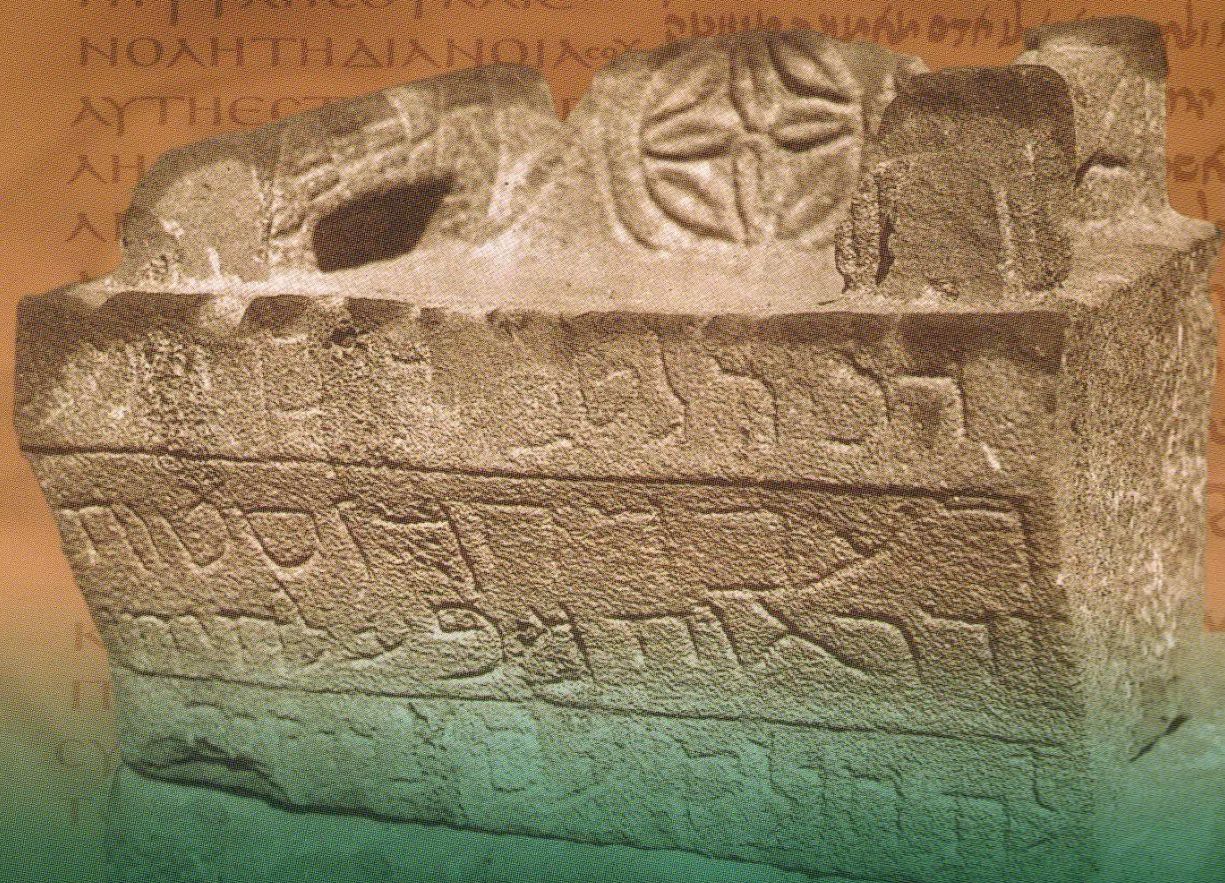


EL
YESHÚA HEBREO
FRENTE AL
JESÚS GRIEGO

NUEVA LUZ SOBRE LA CÁTEDRA DE MOISÉS
A PARTIR DEL MATEO HEBREO DE SHEM-TOB



NEHEMIA GORDON

El mundo cristiano ha quedado atónito al entender que “Jesucristo” no era gentil rubio de ojos azules. Yeshúa de Nazaret fue criado en el seno de una familia judía practicante, dentro de una cultura donde la Torá (los cinco libros de Moisés) era la constitución nacional. Las enseñanzas de Yeshúa, que se supone constituyen el fundamento del cristianismo occidental, se hallan filtradas a través de 2000 años de tradiciones que originan de la ignorancia acerca de la tierra, el idioma, y la cultura bíblica. Las cuestiones sobre las cuales Yeshúa contendía con los Fariseos sencillamente no son entendidas por los cristianos modernos, y sus instrucciones más importantes no son acatadas por los que profesan ser sus discípulos.

El ex fariseo Nehemia Gordon, erudito en materia de los Rollos del Mar Muerto y perito en los idiomas semitas, explora el antiguo texto hebreo del Evangelio de Mateo a partir de manuscritos refundidos en los archivos de los escribas judíos. La investigación de Gordon revela que el texto griego de Mateo, que es más “moderno” y que es de donde fueron traducidas las versiones del mundo occidental, presenta “otro Jesús” diferente al Yeshúa presentado en la antigua versión hebrea de Mateo. Gordon explica el conflicto de vida o muerte que tuvo Yeshúa con los fariseos, al conspirar éstos para asirse de las riendas del judaísmo del primer siglo, y enfoca dicho conflicto tanto para el judío, como para el cristiano.

“Las palabras brutalmente francas de Yeshúa en la versión hebrea de Mateo son nada menos que revolucionarias para el creyente. ¡Esta es la revelación que yo he estado esperando toda la vida!” *Michael Rood*

“¡Gordon ubica a Yeshúa en su contexto hebreo, y permite que las propias palabras de Yeshúa brillen dentro de su contexto semita original!”

Avi Ben Mordechai

ACERCA DEL AUTOR: Nehemia Gordon (pron: *Nejémia Górdon*) se recibió con grado en Estudios Bíblicos y Arqueología de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Gordon, que domina el Hebreo, ha trabajado muchísimo con manuscritos antiguos y también en la publicación y traducción de los Rollos del Mar Muerto. Hoy día, él divide su tiempo entre dictar conferencias sobre temas del Tanáj (Antiguo Testamento) y el Nuevo Testamento Hebreo, enseñar el hebreo bíblico (antiguo) privadamente a individuos y a grupos pequeños, y continuar sus investigaciones sobre las fuentes hebreas del Nuevo Testamento.

**HILKIAH
PRESS**

ISBN 0-9762637-2-6



9 780976 263722

Índice del Contenido

<i>Prefacio por Avi Ben Mordechai</i>	v
<i>Prefacio de la Versión Castellana por Baruj Prieto y Daniel López</i>	vii
<i>Prólogo por Keith Johnson</i>	ix
<i>Introducción por Michael Rood</i>	xi
1. <i>Todo Lo Que Os Digan Que Guardéis</i>	1
2. <i>Lavamiento de Manos</i>	7
3. <i>Entendiendo el Fariseísmo</i>	11
4. <i>¿Era Yeshúa Caraíta?</i>	23
5. <i>¿Una Contradicción en el Mateo Griego?</i>	29
6. <i>¿Griego o Hebreo?</i>	33
7. <i>El Mateo Hebreo de Shem-Tob</i>	37
8. <i>El Asiento de Moisés</i>	47
9. <i>Ellos Hablan Pero No Hacen</i>	55
10. <i>Habéis Oído Que Se Dijo</i>	61
11. <i>Una Nueva Comprensión</i>	71
<i>Apéndice 1º: El Testimonio de Papias</i>	75
<i>Apéndice 2º: La Abominación de la Desolación</i>	79
<i>Apéndice 3º: Absoluta Autoridad de los Rabinos</i>	83
<i>Apéndice 4º: El Texto de Mateo 23:2-3</i>	85
<i>Apéndice 5º: Un Glosario del Hebreo de Mateo 23:2-3 de Shem-Tob</i>	89
<i>Glosario de Términos</i>	91
<i>Bibliografía</i>	101
<i>Índices</i>	106

Introducción

por Michael Rood

La Sociedad Israelita de la Luna Nueva (Israeli New Moon Society) se reunió sin fanfarria alguna, y al desvanecerse el murmullo combinado de yídish, español, e inglés, el anfitrión comenzó la reunión en el único idioma apropiado para tratar temas Bíblicos: el hebreo. La sala estaba repleta de hombres en sacos y sombreros negros que llevaban patillas rizadas que descendían hasta unas densas barbas. Esparcidos entre la muchedumbre se percibía alguna que otra *kippah* multicolor, señalando a aquéllos que eran más modernos, aún así de ideología manifiestamente Ortodoxa. Se nos reunió para departir sobre el antiguo Calendario Hebreo Bíblico.

El orador principal preparó sus notas sobre el estrado y luego retrocedió rápidamente a mi mesa. Brevemente se identificó y enseguida me garabateó un nombre y un número de teléfono en una pequeña esquina de un pedazo de papel de apuntes, cubrió el pequeño trozo con su dedo pulgar y dijo: “Debe usted comunicarse con esta persona lo más pronto posible. Pero, no permita que nadie vea este nombre o ambos seremos expulsados de aquí – ¿me entiende?” Asentí con la cabeza y él alzó el pulgar.

Deslizando el trozo al borde del escritorio, lo enrollé y me lo metí al bolsillo. Al día siguiente estaba yo sentado en una cafetería del centro de la ciudad de Jerusalén con la persona cuyo nombre fue sigilosamente grabado en el papel: Nehemia Gordon. Yo estaba a punto de saber por qué este hombre era a la vez respetado y temido por la comunidad religiosa Ortodoxa de Jerusalén.

Nehemia me contó que él fue criado en Estados Unidos – hijo de un rabino ortodoxo. Él empezó a asistir a la escuela hebrea y a aprender la Torá (los cinco libros de Moisés) a una temprana edad. Según iba avanzando en su educación, comenzó a estudiar el Talmúd y otras escrituras de los sabios judíos. Cuantas más preguntas le hacía a sus rabinos, menos satisfactorias se volvían las respuestas. A través de sus rabinos descubrió que él estaba haciendo las mismas preguntas que hacían los caraítas en la edad media. “¿Caraítas?” Pregunté: “¿Qué es un caraíta?”

Cuando Jerusalén fue destruida en el año 70 de la Era Común, el servicio del Templo, que había definido al Judaísmo durante más de mil años, fue abruptamente suspendido. Cientos de miles de judíos fueron masacrados sin misericordia por los romanos. El sacerdocio fue desmantelado, y los fariseos (con el permiso de Roma) comenzaron a llenar la vacante espiritual que dejaron los sacerdotes de Zadok. Del caos nacional que se desarrollaba en ese momento, los fariseos, que hasta ese momento habían sido un grupo religioso relativamente pequeño, redefinieron las prácticas del judaísmo y desarrollaron un nuevo sistema religioso. Por las sinagogas de la Diáspora, se impusieron nuevas prácticas, normas, reglamentos, y códigos de rectitud a los seguidores de los fariseos. Estas fueron finalmente codificadas en los escritos del Talmúd. Los líderes fariseos, llamados “rabinos” (los grandes), se arrogaron autoridad *divina* para establecer estas nuevas innovaciones. A medida que el fariseísmo crecía, los judíos que se arraigaban a las Escrituras y se negaban a aceptar tanto la autoridad como las innovaciones de los rabinos, llegaron a ser conocidos como “Caraítas” o “Escrituristas.” Antes de que

dentro del fariseísmo surgiera el término “caraíta”, éste era desconocido e innecesario.

A medida que Nehemia iba trazando los principios del caraísmo histórico, iba citando los mismos pasajes de los profetas que Yeshúa (Jesús) había citado cuando él mismo impugnaba la autoridad de los fariseos. Nehemia también reprochaba a los fariseos por algunos de los mismos problemas por los que el propio Yeshúa los recriminaba. Yo me dije: “Yeshúa parece ser caraíta”! Nehemia sugirió que nos encontráramos nuevamente al día siguiente para continuar nuestra plática. No pude resistirme.

A la tarde siguiente, nos acomodamos en una silenciosa mesa interior del mismo café. En el curso de nuestra conversación, Nehemia supo que yo era mesiánico (judío que cree que Yeshúa de Nazaret es el Mesías). Él me dejó claro que, aunque como caraíta no cree que Yeshúa fuera el Mesías, él, como parte de sus estudios ha leído el Nuevo Testamento. Nehemia preguntó sobre mi “concepto” del Nuevo Testamento. Considerando su familiaridad con el Nuevo Testamento y especialización en el TaNáJ (acrónimo hebreo de **Torá** – cinco libros de Moisés, **Nevi'im** – profetas, y **Jetuvim** – escrituras) supe que podría relatar mi perspectiva en aproximadamente una hora.

Al final de mi monólogo, Nehemia se inclinó hacia atrás en su silla, agitó su cabeza incrédulamente y exclamó, “¡Del modo en que usted describe a Yeshúa, da la impresión de que fuera caraíta!” Nehemia y yo, a partir de nuestras propias experiencias, nos habíamos identificado con los mismos principios expresados por los caraítas; yo a través de mi aceptación de las enseñanzas de Yeshúa y mi rechazo a las tradiciones del “cristianismo paganizado” – y Nehemia a través de su abrazar del TaNáJ y su rechazo a las tradiciones “judío-farisaicas.” Proviendo de dos mundos diferentes, nos identificamos el uno con el otro. Nos hicimos amigos.

Aunque mi contacto inicial con Nehemia fue a través de nuestro mutuo trabajo sobre el Calendario Hebreo Bíblico, él ha

sido un recurso inestimable para mí en el curso de mis investigaciones Bíblicas aquí, durante los últimos años en la tierra de Israel. Su experiencia en el campo de textos Bíblicos antiguos es extraordinaria. El domina el hebreo antiguo y moderno y lee varios dialectos arameos, sirios, y griegos. Nehemia también ha trabajado como traductor de los Rollos del Mar Muerto.

En el otoño de 2001, me dirigí a Nehemia con lo que yo sospechaba era un problema textual en el Evangelio de Mateo. Describí el problema en detalle y pregunté si él usaría sus habilidades lingüísticas y textuales como estudioso de textos antiguos para encontrar una respuesta. La investigación que Nehemia realizó en búsqueda de una solución lo llevó finalmente a un texto antiguo del Evangelio de Mateo – **en hebreo**.

Los padres de la iglesia primitiva dejaron escrito que Mateo escribió su Evangelio en el idioma hebreo, y que posteriormente fue traducido a otros idiomas. Se pensaba que la mayor parte de las copias hebreas de Mateo fueron eliminadas durante las persecuciones romanas contra los seguidores de Yeshúa, pero resulta que algunos ejemplares antiguos del texto hebreo de Mateo fueron clandestinamente conservados y copiados por escribas judíos. Estos textos fueron copiados en secreto, porque la Iglesia Católica Romana prohibió que los judíos poseyeran copias de los libros del Nuevo Testamento – especialmente las versiones hebreas de estos libros. Milagrosamente, algunos ejemplares de este texto en el idioma original del Evangelio de Mateo han sido conservados hasta el día de hoy y están ahora disponibles para los especialistas del idioma hebreo.

Cuando Nehemia comparó la traducción griega del Evangelio de Mateo con el texto hebreo antiguo, quedó atónito por la claridad de las palabras de Yeshúa en el idioma hebreo original. El texto griego contenía errores de traducción frecuentes del 'hebreo al griego' que han hecho que las palabras de Yeshúa se distorsionen gravemente, respecto a lo que registran con precisión en hebreo. Las palabras de Yeshúa elegidas de manera sincera y

precisa en la versión hebrea de Mateo son nada menos que revolucionarias. ¡Esta es la revelación que yo he estado esperando toda mi vida!

Usted está a punto de embarcarse en un viaje de descubrimiento que romperá los grilletes de esclavitud religiosa y le liberará de la manipulación de la religión fraguada por el hombre. Tiene Ud. en sus manos una gema multifacética de verdad que cambia vidas. Aparte usted al menos tres horas ininterrumpidas para esta aventura. No la aplace. Desconecte el teléfono y échele pestillo a las puertas. Nehemia “El Caraíta” Gordon está a punto de situarle en las ruinas de la sinagoga de Corazin en la Galilea, acomódese en “El Asiento de Moisés,” y maravílese con uno de los más grandes descubrimientos bíblicos de los tiempos modernos.

Michael Rood

Jerusalén, Israel

Capítulo 1

Todo Lo Que Os Digan Que Guardéis ...

El presente estudio puede resultar sorprendente, ya que viene de un judío caraíta. La palabra “Caraíta” quiere decir “Escriturista Hebreo” y por definición los caraítas son estrictos seguidores del *Tanáj* o lo que algunas personas llaman “Antiguo Testamento.” Mi lema es, “Si no está en el Tanáj [A. T.], no lo puedo usar.” Así que, ¿por qué habría de escribir un caraíta que no cree en Jesús o Yeshúa² un estudio sobre un pasaje del libro de Mateo? Bien, en los últimos años he recorrido un inesperado viaje de descubrimiento que me siento compelido a compartir. En retrospectiva, probablemente fue mi formación caraíta la que fijó en mí las bases para preguntarme asuntos que uno que no fuera

² En este estudio he usado el nombre “Yeshúa” tan solo a modo convencional, sin intención de promover una pronunciación en particular sobre otra. Note que en mis citas del Mateo Hebreo, abajo, el acrónimo Rabínico *Ye.sh.u.* ישׁוּעַ que es la abreviatura de *yimáj shemó vezijró* יְמֵי שְׁמוֹ וְזִכְרוֹ “sean su nombre y memoria borrados” se ha restituido a Yeshú[a] יֵשׁוּעַ, que históricamente es la forma abreviada en hebreo tardío de *Yehoshúa* יְהוֹשֻׁעַ “Josué” (véase Nehemías 8:17 en hebreo donde a Josué, hijo de Nun se le llama *Yeshúa* יֵשׁוּעַ). Todas las citas de fuentes antiguas en este estudio han sido traducidas directamente de los idiomas antiguos por mí mismo, excepto donde se indique lo contrario.

caraita jamás se habría molestado en preguntarse y para enfrentarse a hipótesis que uno que no es caraita probablemente hubiera dado por sentado. Ruego que al compartir esta información esté glorificando el nombre de Yehováh,* el Altísimo ‘EL, Creador del cielo y la tierra y Su perfecta Torá.

Todo empezó cuando mi amigo Michael Rood, un maestro mesiánico, me preguntó qué pensaba yo sobre Mateo 23:1–3. Michael me explicó que en este pasaje Yeshúa les dijo a sus discípulos que obedecieran a los fariseos, porque ellos enseñan con autoridad. Al principio le dije a Michael que como caraita yo me aferro al Tanáj , y que por consiguiente, realmente no tenía una opinión sobre la materia. Michael me preguntó si aún así podría yo usar mi erudito conocimiento para ayudarlo a entender este texto. Soy graduado en arqueología y estudios Bíblicos de la Universidad Hebrea de Jerusalén y he trabajado durante varios años en el “Dead Sea Scroll Publication Project”, la publicación oficial de los Rollos del Mar Muerto. Así que Michael pensó que yo podría usar esta experiencia para verter alguna luz sobre el libro de Mateo.

Yo le dije a Michael que antes de que me comprometiera a investigar el asunto, debería tener una mejor comprensión del problema. Si el problema era simplemente que no le gustaba lo que decía Mateo 23, entonces probablemente no habría mucho que pudiera hacer por ayudarlo. Michael empezó a explicarme,

* Nota del traductor: YHVH: El Nombre del Creador y Rey del Universo es el vocablo que nos hizo investigar más que ningún otro, a fin de tomar la decisión de escribirlo “Yehováh.” En el más común de los dialectos hispanos alrededor del mundo, la “h” es muda, por lo que pensábamos trasliterarlo: “Yejóváh.” Pero de ambas maneras es apenas una aproximación a la manera de pronunciarlo en hebreo. Además, en el mismo idioma hebreo hay diferentes maneras de pronunciar la ה. Algunos la aspiran como la jota de “joven” y otros no la pronuncian en absoluto. Por otra parte, la gran mayoría de judíos se abstienen de escribir o pronunciar el Nombre del Creador, por temor a “tomarlo en vano.” Favor de tener en cuenta que la primera “h” de “Yehováh” es suavemente aspirada en la pronunciación del Nombre de YHVH en hebreo.

abriendo a Mateo 23:2–3 y leyéndome de la versión inglesa King James:

(2) En la cátedra [literalmente: el “*asiento*”] de Moisés se sientan los escribas y los fariseos. (3) Así que, todo lo que os digan que guardéis, guardadlo y hacedlo; mas no hagáis conforme a sus obras, porque dicen, y no hacen. (Mateo 23:2–3 [RV95])

Michael explicó que Yeshúa parecía estar diciendo que los fariseos enseñan con autoridad porque ellos ocupan el asiento (la cátedra) de Moisés. Yo no estaba familiarizado con el concepto del “asiento de Moisés” así que le pregunté a Michael qué es lo que significaba. El explicó que había dos opiniones principales con respecto al significado de la frase “cátedra o asiento de Moisés.” Algunos decían que en todas las sinagogas había un asiento llamado “Asiento de Moisés” en la que los líderes de la congregación se sentaban y enseñaban con autoridad.³ La otra opinión era que el “Asiento de Moisés” era una figura retórica que se refiere a alguien que enseña con la autoridad de Moisés.⁴ De

³ La cubierta de este libro representa un asiento ritual encontrado por arqueólogos en la antigua sinagoga de Corazin, en la Galilea, los arqueólogos creen que es un “Asiento de Moisés.” También se han encontrado asientos rituales en las antiguas sinagogas de Hammat Tiberias, Ein Gedi, Delos, y Dura Europos (Suknik pp. 57–61; Davies and Allison p. 268; Renov; pero vea Rahmani). La frase “Cátedra de Moisés” *ketidra demoshé* קֶתֶדְרָא דְּמֹשֶׁה también es mencionada en el Midrash Rabínico del siglo 5º *Pesikta DeRab Kahana* 1:7 [Mandelbaum ed. p. 12]), del 5º siglo. Sobre la fecha y el carácter de este Midrash véase Strack and Stemberger p. 322. Si desea ver una referencia relacionada vea también *Éxodo Rabbah* §43:4.

⁴ La interpretación metafórica del “Asiento de Moisés” como autoridad Mosaica parece probable. Es una doctrina farisaica básica que los rabinos tienen la autoridad de Moisés. Esto lo expresa el relato talmúdico bien conocido, el cual relata la disputa entre Rabban Gamaliel II y Rabí Josué. Estos dos rabinos discrepaban sobre cuándo debería caer Yom Kippur (Día del Perdón) en cierto año, pero como Rabban Gamaliel se sentaba en la corte rabínica, Rabí Josué se vió obligado a aceptar su decisión, incluso aunque él sabía objetivamente que Rabban Gamaliel estaba equivocado. Rabbí Dosa insistió que Rabbí Josué debería ceder a favor de Gamaliel porque:

cualquier modo, la afirmación de que los fariseos ocupan la “cátedra de Moisés” significaba que ellos tienen algún tipo de autoridad Mosaica. Mateo parecía estar diciendo que deben seguirse las palabras de los fariseos, pero, ya que son hipócritas, no se deben emular sus acciones. La implicación de esto es que un verdadero seguidor de Yeshúa tendría que hacer cualquier cosa que los fariseos enseñaran para seguir fielmente las instrucciones de Yeshúa. En la práctica esto significaría que tendrían que cumplir con todas las reglas y normas que los fariseos inventaron sin base bíblica alguna. Yo estaba bien enterado de todo lo relacionado con estas normas y reglas, ya que me crié como judío rabínico ortodoxo, es decir un fariseo de tiempos modernos. Recuerdo intensamente que me enseñaban estas reglas y normas a partir del *Shulján Aruj*, el tratado rabínico moderno que comprende cada aspecto de la vida diaria en sus más mínimos detalles.⁵ Una de las normas que se fijó en mi mente era la instrucción de cómo ponerse los zapatos por la mañana:

Uno debe ponerse primero el zapato derecho, pero no atarlo. Luego debe ponerse el zapato izquierdo y atarlo y

Si vamos a cambiar el dictamen de Rabban Gamaliel, deberíamos también cambiar todos y cada uno de los dictámenes que se han emitido desde los días de Moisés hasta el día de hoy ... todos y cada uno de los tres grupos [de rabinos] que presiden como tribunal sobre Israel son equivalentes al tribunal de Moisés. (*Talmúd Babilónico*, Rosh Hashannah 25a).

¡Así que los Rabinos realmente creían que presidían en lugar de Moisés!

⁵ El *Shulján Aruj* fue escrito en el siglo 16º por un judío sefardita llamado José Caro. Antes de esto los fariseos estaban claramente divididos entre los sefarditas que vivían en países musulmanes y los ashkenazis que vivían en países cristianos. Al principio, el libro de José Caro parecía ser evitado por los Ashkenazim, porque sólo documentaba las practicas sefarditas. Pero después, Rabbi Moshé Isserles, un rabino ashkenazi, añadió sus “notas” que describen cuánto difiere la tradición ashkenazi de la tradición sefardí y de la noche a la mañana el *Shulján Aruj* se transformó en una guía de la vida diaria farisaica universalmente aceptada.

se vuelve sobre su zapato derecho y lo ata. (*Shulján Aruj*, Oraj Jayim 2:4)⁶

Rabí Moshé Isserles, el rabino ashkenazi que anotó en el *Shulján Aruj* las tradiciones únicas para los judíos europeos agrega:

Nota: Incluso con zapatos que no tengan cordones, uno siempre debe ponerse primero el zapato derecho. (*Shulján Aruj*, Oraj Jayim 2:4)

Le compadecí a Michael. ¿Realmente había ordenado Yeshúa que le hiciera caso a los fariseos al decirle cómo debe ponerse los zapatos? Sin embargo, éste parecía ser el claro significado de las palabras de Yeshúa, “Así que, todo lo que os digan que guardéis, guardadlo y hacedlo.” Yo le dije a Michael que entendía su dilema pero que si esto es lo que Yeshúa enseñó, entonces quizás él debería obedecer a los fariseos. Yo no veía cuál era el problema, excepto que Michael podría morir de agotamiento por calor al llevar las vestiduras farisaicas modernas en el clima caluroso de Jerusalén. Cuando le dije esto, no me podía aguantar, tan sólo pude reírme de mi propia broma. El problema, explicó Michael, era que si lees el resto de Mateo 23, Yeshúa les está advirtiendo a sus discípulos que **no** sigan los errores de los fariseos. Por ejemplo:

Pero ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres, pues ni entráis vosotros, ni dejáis entrar a los que están entrando. (Mateo 23:13 [RV95])

¿Realmente les estaría diciendo Yeshúa a sus discípulos que obedecieran a estos fariseos que “cerraban el reino de los cielos a los hombres”?! Michael me leyó otro versículo:

⁶ *Shulján Aruj* vol. 1 p. 11.

¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera, a la verdad, se muestran hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.
(Mateo 23:27 [RV95])

Yeshúa describe a los fariseos como tumbas que contienen todo tipo de inmundicia; ¿Podría Yeshúa realmente estarles diciendo a sus seguidores que obedecieran las instrucciones de aquellos a los que llama hipócritas y sepulcros blanqueados?

Yo le dije a Michael que todavía no estaba convencido. Quizás Yeshúa reconocía la prerrogativa rabínica de inventar nuevas leyes, pero los estaba acusando de no seguir sus propias normas artificiales. Ciertamente éste parecía ser el significado del pasaje en inglés. Michael dijo que había otra razón que le era muy difícil aceptar que Yeshúa les dijera a sus discípulos que obedecieran a los fariseos. En Mateo 15 había una historia sobre los discípulos cuando se sentaron a comer pan sin haberse lavado las manos. Los fariseos se quejaban a Yeshúa de que sus discípulos estaban violando las tradiciones de los ancianos, y Yeshúa respondió que eran los fariseos los que estaban violando la Torá al imponer estas tradiciones artificiales.

Capítulo 2

Lavamiento de Manos

Me había familiarizado con las enseñanzas de Yeshúa contra las tradiciones de los ancianos años atrás. En aquel entonces conocí a un hombre muy interesante, que se describía a sí mismo como “Cristiano Guardador de la Torá.” Nunca antes había conocido a un Cristiano Guardador de la Torá y quedé bastante perplejo en cuanto a lo que esto podría significar. Yo siempre había pensado que los seguidores de Yeshúa odiaban la Torá, que creían que la Torá había sido anulada y que “había sido clavada en la cruz.” Así que cuando este nuevo amigo mío me reveló que era un Cristiano Guardador de la Torá, yo le pedí que me explicara lo que quería decir. Bien, él había pasado algún tiempo conmigo y sabía que siempre que discutas de algo con un caraíta debes presentar tus fuentes. Por tanto, en lugar de hablar en plan teórico simplemente abrió su Nuevo Testamento al libro de Mateo y me leyó las palabras de Yeshúa:

Porque de cierto os digo que antes que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la Ley, hasta que todo se haya cumplido. (Mateo 5:18 [RV95])

El explicó que Yeshúa estaba diciendo que la Torá no había sido anulada ni en el más mínimo detalle. Entonces mi amigo continuó, “Pero...” Hay siempre un “pero” en estas cosas. “Pero”, explicó mi amigo Cristiano Guardador de la Torá, “hubo algunas cosas en la Torá que Yeshúa anuló.” Bien, yo sabía que esto resultaba inverosímil. Le pregunté si podía darme algunos ejemplos. Él explicó que originalmente había un mandamiento de lavarse las manos antes de comer pan, pero que Yeshúa anuló este mandamiento. Bien, cuando oí eso, no pude contener la sonrisa. Le pedí a mi amigo que abriera el “Antiguo Testamento” donde se encontraba el versículo que decía que se han de lavar las manos antes de comer pan. Él estaba seguro de que estaba allí en alguna parte... debe estar en Levítico o en Números, en alguna parte con todas esas leyes “rituales.” Le dejé sufrir durante un rato, mientras rebuscaba capítulo por capítulo. Después de aproximadamente 15 minutos yo le expliqué que no había tal mandamiento en ninguna parte de la Torá.

El lavamiento de las manos antes de comer pan era un tema delicado para mí. Crecí como judío rabínico ortodoxo estricto, mi propio padre era rabino ortodoxo. Mientras crecía me enseñaba que es un gran pecado comer pan sin lavarse primero las manos. Claro, cuando los rabinos hablan de “lavarse las manos” no se refieren a usar una barra de jabón para refregarse; eso es apenas higiene de sentido común. A lo que los rabinos se refieren es un ritual muy específico de lavamiento de manos. El ritual rabínico empieza con un jarro especial que cumple ciertos requisitos y especificaciones. Este jarro lleno de agua se coloca en la mano izquierda y se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego el jarro se pasa a la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. El proceso se repite por segunda vez y, según algunas tradiciones, por tercera vez. Al final debe recitarse una bendición:

Bendito eres tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavamiento de manos.⁷

A medida que crecía y a diario me enfrentaba a este ritual empecé a oponerme a esta bendición, porque hasta donde yo entendía, no había tal mandamiento en la Torá. Mis rabinos me explicaron que la práctica del lavamiento de manos era una “promulgación” rabínica y que Dios nos había ordenado que obedeciéramos a los rabinos. Que al obedecer esta promulgación rabínica estábamos obedeciendo a Dios, el cual nos ordenó que obedeciéramos a los rabinos. Cuando pedí que me mostraran dónde nos dice Dios que obedezcamos a los rabinos, me dijeron que dejara de hacer tantas preguntas.

Pues bien, yo sabía que en ninguna parte de la Torá encontraría lo del lavamiento de manos y se lo expliqué a mi amigo Cristiano Guardador de la Torá. Él se sorprendió, así que abrimos Mateo 15, donde dice cómo los discípulos de Yeshúa se sientan a comer pan sin lavarse las manos. Los fariseos se aproximan a Yeshúa y le reprochan diciendo:

(2) ¿Por qué tus discípulos quebrantan la **tradición de los ancianos**?, pues no se lavan las manos cuando comen pan. (3) Respondiendo él, les dijo: '¿Por qué también vosotros quebrantáis el **mandamiento de Dios** por vuestra tradición?' (Mateo 15:2–3 [RV95])

No se les acusaba a los discípulos de Yeshúa de violar la Torá sino la “tradición de los ancianos.” Yeshúa respondió que realmente eran las tradiciones de los ancianos las que transgreden

⁷ La bendición en hebreo es:

ברוך אתה אֱדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Véase *Talmúd Babilónico*, Berajot 60b; *Shulján Aruj*, Oray Jayim 4:1 [vol. 1 p. 15]; *Siddur Rinat Yisrael* (libro moderno de oración Rabínico) p. 108. Las normas del lavamiento de manos están detalladas en *Kitzur Shulján Aruj* §40 [Basel ed. pp. 223–231; Traducción Goldin pp. 125–130].

el mandamiento de Dios. Bien puedo entender cómo alguien poco familiarizado con el fariseísmo podría confundir “tradición de los ancianos” con la Torá. Pero yo crecí con el fariseísmo y en cierto modo entendía exactamente de qué estaba hablando Yeshúa, porque yo también pasé por lo mismo. Yo comprendía que para entender lo que Yeshúa estaba diciendo, mi amigo necesitaría un curso intensivo sobre el Judaísmo Farisaico.

Capítulo 3

Entendiendo el Fariseísmo

Empecé a explicarle a mi amigo que los rabinos modernos eran la continuación de los antiguos fariseos; lo expresa claramente el Talmúd.⁸ Por supuesto, después de 2000 años, ha habido algunos cambios, pero esencialmente ambos, los fariseos y los rabinos, se adhieren a cinco principios fundamentales que yo llamo las “Cinco Iniquidades de los Rabinos.”

Iniquidad N° 1: Dos Torás

El primero de estos principios fundamentales es quizás el más importante y de mayor trascendencia. Según esta doctrina, cuando Moisés ascendió al Monte Sinaí recibió dos Torás, una Torá Oral y una Torá escrita. Este es un concepto muy antiguo que el Talmúd cita en nombre de Shammai, famoso rabino que vivió unas décadas antes de Yeshúa:

Nuestros rabinos enseñaron: Ocurrió un incidente con cierto gentil que vino ante Shammai. Él le dijo: ¿Cuántas Torás tenéis? El [Shammai] contestó: Dos, la Torá

⁸ *Talmúd Babilónico*, Kidushín 66a; Nidah 33b.

Escrita y la Torá Oral (*Torá She-Be'al Peh תורה שבעל פה*).
(*Talmúd Babilónico*, Sabat 31a)

Así que la doctrina más fundamental del fariseísmo es la creencia en la Torá Oral, a veces llamada “Ley Oral.” El Talmúd explica que esta “Torá Oral” fue revelada a Moisés en una segunda revelación en el Monte Sinaí.⁹ Según el Midrásh, esta “segunda” Torá fue dada oralmente para preservarla de manos de los gentiles. Dios sabía que el Tanáj sería traducido al griego, explica el Midrásh, así que El dio la Ley Oral, la *Mishná*, el *Talmúd*, y el *Midrásh* oralmente, para conservarlos como dominio exclusivo de los rabinos a modo de conocimiento secreto.¹⁰

⁹ La doctrina farisaíca de la segunda revelación en el Sinaí aparece en el siguiente pasaje del Talmúd:

Rabbi Levy bar Chama dijo en nombre de Rabbi Simeon ben Lakish: Lo que significa el siguiente verso: ‘Y te daré las tablas de piedra, la ley, y los preceptos que he escrito para enseñarles’. (Éxodo 24:12). *Tablas* se refiere a los diez mandamientos; *ley* se refiere a la Torá; *y los preceptos* se refiere a la Mishná; *que yo he escrito* se refiere a los Profetas y las Escrituras; *para enseñarles* se refiere al Talmúd. Esto nos enseña que todas ellas le fueron dadas a Moisés en el Sinaí. (*Talmúd Babilónico*, Berajot 5a).

La doctrina farisaíca de la segunda revelación también aparece en el Midrash:

Cuando el Todopoderoso se reveló en el Sinaí para entregar la Torá a Israel, recitó a Moisés en el debido orden las Escrituras, la Mishná, el Talmúd y el Midrash... **Incluso aquello que un estudiante pregunta a su rabino, el Todopoderoso se lo respondió a Moisés en aquel momento.** Después de que él lo aprendiera de boca del Todopoderoso, él [Moisés] dijo: ‘¿Señor del universo! Permíteme escribirlo para ellos’. [El Todopoderoso] respondió: ‘No deseo dárselo [entero] por escrito... sino que les daré las Escrituras mientras que la Mishná, el Talmúd, y el Midrash les daré oralmente’. (*Éxodo Rabbah* §47:1 [compare con la traducción de Lehrman p. 536]))

¹⁰ La doctrina farisaíca de la Ley Oral como conocimiento secreto dado a los rabinos aparece en el siguiente pasaje del Midrash:

[Dios] dijo a [Moisés], no quiero dárselo por escrito, porque Me es sabido que los idólatras gobernarán sobre ellos en el futuro y

Uno de los cambios más importantes en el fariseísmo desde el siglo 1º DC es que la Torá Oral ha sido escrita. El primero en empezar a escribirla fue Rabí Judah el Príncipe, que hacia el año 200 DC escribió la *Mishná*, una recopilación de las doctrinas farisaicas y prácticas discutidas en las academias rabínicas. Durante los siglos siguientes, los rabinos debatieron el significado de varios pasajes de la *Mishná*. Estos debates y explicaciones fueron escritos, constituyendo así el Talmúd. En realidad hay dos Talmudes. El Talmúd de Jerusalén fue escrito en Tiberias y terminado alrededor del año 350; se le llamó Talmúd de "Jerusalén" para darle más prestigio, aunque fue escrito en Tiberias. Al Talmúd de Jerusalén normalmente se le llama en español "Talmúd Palestino." El segundo Talmúd fue terminado alrededor del año 500 DC por Ravina y Rav Ashi en Babilonia y fue denominado **Talmúd Babilónico**.¹¹ En la Edad Media el Talmúd de Jerusalén fue ampliamente ignorado, mientras que el Talmúd Babilónico ganó una posición de absoluta autoridad. Hoy, cuando los rabinos hablan del "Talmúd" sin especificar cuál, se refieren al Talmúd Babilónico. La tercera parte de la Ley Oral es el *Midrásh*, que fue escrito entre el siglo 2º y el 9º DC.¹² Mientras que la *Mishná* y el *Talmúd* están ordenados por temas, el *Midrásh* sigue, a modo de comentario corrido, el orden de los versículos bíblicos.

la tomarán [la Escritura] de ellos y será despreciada por ellos. Por tanto voy a darles la Escritura por escrito, pero la *Mishná*, el Talmúd, y el *Midrash* se los daré oralmente, así cuando los idólatras vengan e [Israel] sea subyugado por ellos, [Israel] aún permanecerán separados de ellos. (*Éxodo Rabbah* §47:1 [compare con la traducción de Lehrman p. 536])

¹¹ Desde la época del exilio babilónico en el siglo 6ª AC hasta 1956 DC ha habido siempre una muy próspera comunidad Judía en Babilonia. En 1956 el estado árabe de Iraq expulsó a la fuerza toda la comunidad de judíos babilonios que, irónicamente, llevaban allí más tiempo que los propios árabes.

¹² Entre los primeros *Midrashim* está el *Séder Olám Rabá* que data del 2º siglo DC. Uno de los últimos *Midrashim* es *Pirkei deRebbi Eliezer* que data del siglo 9º.

Iniquidad N° 2: Autoridad de los Rabinos

El segundo principio del judaísmo rabínico/farisaico es la creencia en que los rabinos tienen **autoridad absoluta** para interpretar las Escrituras, y que lo que ellos dicen en materia religiosa es de cumplimiento obligatorio, incluso si se sabe que en realidad es falso. Esto está mejor expresado por la doctrina rabínica que afirma que si los rabinos dicen que la derecha es la izquierda, o que la izquierda es la derecha, debes obedecer.¹³ Mientras yo crecía, esto era un problema al que tuve que enfrentarme a diario. Constantemente iba donde mis rabinos y me quejaba de que esta o aquella “interpretación” del Talmúd parecía ignorar las palabras explícitas de las Escrituras. Me decían una y otra vez que los rabinos lo han interpretado de esa manera y nosotros no teníamos ningún derecho a cuestionarlo.

Un día uno de mis rabinos me sentó para convencerme de la absoluta autoridad de los rabinos. Él empezó a contarme la historia de Rabí Eliezer, que figura en el *Talmúd Babilónico*, tratado Baba Metzia, página 59b. Rabí Eliezer era el más grande sabio rabínico y el maestro del legendario Rabí Akiva. En cierta ocasión Rabí Eliezer se encontraba envuelto en un debate con el resto de los rabinos sobre algún detalle de la ley rabínica. Rabí Eliezer mantenía que cierto tipo de horno no podía contraer impureza mientras que todos los demás rabinos decían que sí podía.¹⁴ El Talmúd relata que ‘Ese día R. Eliezer utilizó todo argumento

¹³ El Midrash afirma en referencia a la autoridad de los Rabís:

Incluso si ellos os ordenan que la derecha es la izquierda, debes obedecerles. (*Sifre sobre Deuteronomio* §154 sobre Deuteronomio 17:11 [Finkelstein ed. p. 207; compare con la Traducción de Hammer p. 190]).

Vea también Rashi sobre Deuteronomio 17:11 [Mosad Harav Cook ed. p. 151; Traducción de Isaías and Sharfman p. 163]. De este profeta habla, “Hay de los que llaman malo a lo bueno, bueno a lo malo, que llaman oscuridad a la luz, y luz a la oscuridad, que llaman amargo a lo dulce y dulce a lo amargo.” (Isaías 5:20)

¹⁴ La historia de Rabbi Eliezer se conoce normalmente como “El Horno de ‘Ajnai” refiriéndose a este tipo especial de horno.

imaginable' pero que no pudo convencer a los otros rabinos. Rabí Eliezer se sintió muy frustrado. Sus argumentos racionales demostraban claramente que él tenía razón pero esto no bastaba para convencer a los demás rabinos a que cambiaran el dictamen. ¿Qué podía hacer? Desesperado como estaba, Rabí Eliezer invocó un milagro. Gritó diciendo: ¡Si tengo razón, que los árboles lo demuestren! Todos los rabinos en la academia oyeron de repente un gran estruendo, y cuando miraron afuera, vieron a toda una arboleda desarraigarse inexplicablemente y volar por el aire. Los rabinos quedaron muy impactados, pero se volvieron a Rabí Eliezer y dijeron, "Nosotros no le hacemos caso a los árboles." Rabí Eliezer lo intentó de nuevo. Gritó diciendo: ¡Si tengo razón, que el río lo demuestre! Todos los que estaban en la academia salieron corriendo y fueron testigos de cómo el gran río empezó a correr al revés. Los rabinos quedaron ahora sumamente impactados pero ellos se volvieron a Rabí Eliezer y dijeron, "Nosotros no le hacemos caso a los ríos." A Rabí Eliezer ahora le hervía la sangre y gritó: ¡Si tengo razón que las paredes de la academia lo demuestren! Las paredes de la academia empezaron inmediatamente a hundirse. Los rabinos se volvieron a Rabí Eliezer y dijeron: "Nosotros no le hacemos caso a las paredes." Rabí Eliezer ya no sabía qué hacer y gritó finalmente: '¡Si la Ley está de acuerdo conmigo, que lo demuestre el Cielo!'. En ese momento todos los que estaban presente en la academia oyeron una voz del cielo que decía: '¿Por qué disputáis con Rabí Eliezer, viendo que en todo asunto la Ley está de acuerdo con él?'. Los rabinos quedaron impactados de nuevo, pero se volvieron a Rabí Eliezer y dijeron, "Lo sentimos, pero no le hacemos caso al Cielo." Cuando mi rabino me contaba esta historia, abrió el Tanáj a Deuteronomio 30:12, donde dice referente a la Torá "no está en el cielo." Por supuesto, esta frase es parte de un versículo que dice que no hay excusa alguna para no seguir la Torá, puesto que no está en el cielo ni al otro lado del mar, sino en nuestros corazones y bocas. Los israelitas acababan de oír la Torá directamente de

Moisés y sabían perfectamente lo que significaba, así que no podía haber excusa alguna para no vivir como ella manda. Pero este mismo versículo lo usaban los rabinos para comprobarle a Rabí Eliezer que ellos no le deben hacer caso al Creador en materia de la Torá. Una vez que la Torá fue entregada, no permanecía en el cielo y en consecuencia Dios no tenía porqué interpretarla. La conclusión de mi rabino de todo esto era que **las interpretaciones de los rabinos igualan a los decretos del propio Dios**, por tanto ¿quién era yo para cuestionarlos?. Cuando mi rabino terminó de narrarme la historia, yo me volví a él y le di las gracias. Le dije que eso era todo lo que yo necesitaba oír. Hasta ese momento yo tenía mis dudas sobre la Ley Oral y los rabinos, pero ahora yo tenía toda la seguridad de que esto no venía de Dios.

Después, cuando ya era mayor, leí esta historia de Rabí Eliezer directamente del Talmúd y encontré que tenía una continuación. Después de la contienda de los rabinos con Rabí Eliezer, uno de los rabinos estaba paseando por el bosque cuando se encontró al profeta Elías, (los rabinos creen que Elías no murió y que a menudo se comunica con ellos).¹⁵ Este rabino en particular le preguntó a Elías qué fue lo que Dios dijo cuando oyó que los rabinos decían que ellos no le atienden al Cielo. Elías reveló que en ese momento el Creador se rió y dijo: *banái nitsjuní banái nitsjuní בְּנֵי נִצְחוּנִי בְּנֵי נִצְחוּנִי* “¡Mis Hijos me han vencido! ¡Mis hijos me han vencido!” (*Talmúd Babilónico*, Baba Metsia 59b).¹⁶

Iniquidad N° 3: Interpretación Irracional

La tercera iniquidad de los rabinos es su uso de la *interpretación irracional*. La Torá nos dice exactamente cómo debemos entender sus palabras. En Deuteronomio 31 hay un mandamiento para que toda la nación de Israel – hombres, mujeres, niños, y el extranjero

¹⁵ ¡De hecho, en las circuncisiones rabinicas dejan una silla vacía para Elías y en la víspera de la Pascua tienen la tradición de abrir una puerta para dejar entrar a Elías!

¹⁶ Si desea más información sobre el incidente de Rabí Eliezer, vea el Apéndice 3°.

dentro del territorio – se reúnan en la Fiesta de los Tabernáculos cada séptimo año y oigan la Torá que les será leída. El propósito de esta lectura pública de la Torá es que los israelitas oyeran, aprendieran y cumplieran la Torá:

“(12) Harás congregar al pueblo, varones, y mujeres, y niños y tus extranjeros que estuvieron en tus ciudades, para que **oigan**, y **aprendan** y teman a YHWH vuestro Dios y **cuiden de cumplir diligentemente** todas las palabras de esta [Torá]; y (13) los hijos de ellos que no supieron, oigan y aprendan a temer a YHWH vuestro Dios...” (Deuteronomio 31:12–13)

El propósito de esta lectura pública era la de enseñar la Torá al ciudadano común que oiría, aprendería, y cumpliría. Tenemos que recordar que en tiempos antiguos, antes de la imprenta, la gran mayoría de las personas no tenía una Torá en su casa. Para producir una copia de la Torá uno tenía que contar con los recursos suficientes como para matar un rebaño entero de ovejas a fin de producir el pergamino y luego pagarle al escriba para que éste se dedicara, aproximadamente durante un año, a realizar una copia exacta de la Torá. Por eso es que al rey se le ordena en Deuteronomio 17:18 que escriba para sí mismo una copia de la Torá; él como rey necesita la Torá como constante guía de cómo gobernar, por eso él debe tener una copia a mano. Pero el israelita común no podía permitirse el lujo de tener su propia Torá, así que su acceso principal a la instrucción divina estaba en la lectura pública de cada séptimo año.

Lo que aprendemos de Deuteronomio 31 es que la Torá estaba escrita de tal modo que resultaba completamente comprensible a estos antiguos israelitas, simplemente al oirla. Cuando nosotros hoy día interpretamos las Escrituras, tenemos que ponernos en la situación en que se encontraban aquellos antiguos israelitas cuando oían la Torá que les estaban leyendo. Claro, nos enfrentamos a retos singulares que ellos no tenían.

Debemos superar un lapso de 3500 años de cultura e idioma. Aunque el hebreo es un idioma hablado en el Israel moderno, el hebreo de las Escrituras es bastante diferente y debemos entender el idioma tal como se usaba cuando la Torá fue entregada. Tras superar el vacío cultural y lingüístico, debemos preguntarnos: “En los tiempos de Moisés, ¿cómo habrían entendido los antiguos israelitas la Torá?” Cualquier interpretación que no hubiera sido obvia para un antiguo pastor de ovejas al escuchar la lectura pública, no puede ser lo que propone la Torá.

El problema es que los rabinos interpretan las Escrituras usando lo que hoy se conoce por interpretación *midráshica*.¹⁷ La interpretación *midráshica* consiste en sacar palabras de su contexto y asignarles determinado significado a ellas. Un buen ejemplo de esto es Éxodo 23:2 que dice:

"No seguirás a la mayoría para hacer mal, ni testificarás en un asunto de litigio, **inclinándote hacia la mayoría** para pervertir justicia." (Éxodo 23:2)

Lo que este versículo significa es que no debemos testificar que una persona es culpable tan sólo porque todos los demás dicen que es culpable; ésta sería una perversión de la justicia. Debemos testificar la verdad, cualquiera que ésta sea, aún cuando seamos la única voz de la razón. Los rabinos toman este mismo versículo y derivan una norma completamente diferente. Quitan arbitrariamente palabras del principio y del fin del versículo, así:

~~"No seguirás a la mayoría para hacer mal, ni testificarás en un asunto de litigio,~~ **inclinándote hacia la mayoría** ~~para pervertir justicia."~~ (Éxodo 23:2)¹⁸

¹⁷ A la interpretación "midrásica" a veces también se la llama en español: interpretación "hermeneútica" u "homilética."

¹⁸ *Talmúd Babilónico*, Baba Metsia 59b. El "precepto" de seguir a la mayoría de los rabinos es en realidad un concepto fundamental en el fariseísmo. Maimónides explica que si hay un debate sobre una interpretación de alguna ley entre 1001

Lo que queda es “inclinándote hacia la mayoría.” Extraídas de su contexto original, estas palabras son “interpretadas” como un mandamiento que ordena seguir a la mayoría. Cualquier cosa que la mayoría de los rabinos diga es obligatoria porque Éxodo 23:2 dice que sigamos a la mayoría. No importa que Éxodo 23:2 realmente diga que **no sigamos** a la mayoría sino que sigamos **la verdad, sea cual fuere**. Esto no importa, ya que los rabinos tienen la prerrogativa de interpretar como crean conveniente. Esta práctica de sacar las palabras de contexto y torcer su significado es típica del modo rabínico de tratar las Escrituras. Estrictamente hablando, este modo de actuar no es “interpretativo” sino “creativo.” Este usa palabras al azar para crear un nuevo significado que no emana naturalmente de las palabras de las Escrituras.

Iniquidad N° 4: Tradiciones de Hombres

La cuarta iniquidad de los rabinos es la santificación de la tradición o costumbres populares. Los rabinos creen que si algo es hecho por toda la comunidad judía durante un largo período de tiempo entonces esta costumbre, llamada *minhag* מִנְהַג, se convierte en obligación para la comunidad. Esta norma es consagrada en la máxima rabínica *minhag yisrael torá hi* מִנְהַג יִשְׂרָאֵל תּוֹרָה הִיא “La costumbre de Israel es ley.” En realidad dice literalmente, ¡“La costumbre de Israel es **Torá**”!¹⁹ Un ejemplo clásico de esto es el uso de la *Kippah* (gorro o casquete). Esta era una práctica desconocida en tiempos talmúdicos.²⁰ En la edad media la costumbre de cubrirse la cabeza se extendió y después de

rabinos y 1000 profetas, lo único exigido es obedecer las enseñanzas de los 1001 rabinos. Vea más en el Apéndice 3°.

¹⁹ *Jidushei Ramban*, Pesajim 7b [Or Olam ed. p. 8a]; *Beit Yosef*, Oray Jayim 128:6 [vol. 1 p. 111b]; *Mishná Berurah* 125:8 [vol. 1 p. 300].

²⁰ El Talmúd de hecho informa:

“A veces los hombres cubren sus cabezas y otras veces no; pero el pelo de las mujeres se cubre siempre, y los niños van siempre descubiertos.”
(*Talmúd Babilónico*, Nedarim 30b)

unos centenares de años esta costumbre llegó a ser obligación. Hoy una de las leyes rabínicas más básicas es que uno no puede andar cuatro codos de distancia, ni rezar una bendición, incluso mientras esté sentado, sin cubrirse la cabeza.²¹ Costumbres elevadas a sagradas como estas están en violación directa de la Torá que nos ordena:

No añadiréis a la palabra que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de YHWH vuestro Dios, que yo os ordeno. (Deuteronomio 4:2)

El mismo principio se repite en Deuteronomio 12:32 [En hebreo: 13:1],

Todo lo que yo te mando, lo harás diligentemente; no añadirás a ello, ni de ello quitarás.

También nos enseña el libro de Proverbios,

No añadas a sus palabras, para que no te reprenda, y seas hallado mentiroso. (Proverbios 30:6)

La práctica de convertir costumbres en ley, sin importar cuán antigua sea la costumbre, es violación de la Torá y hace que aquéllos que hacen así sean mentirosos.

Iniquidad N° 5: Leyes Artificiales

La quinta iniquidad de los rabinos es la descarada promulgación de leyes nuevas. Éstas leyes rabínicas inventadas se llaman *takanot* תְּקָנוֹת (“promulgaciones, reformas”) o *mitzvot derabanan* מִצְוֹת דִּרְבָּנָן (“mandamientos de nuestros rabinos”).²² El clásico ejemplo de *takanah* – “promulgación, reforma” – (singular de *takanot*) es el lavamiento de manos, que es una ley promulgada por los rabinos.

²¹ *Shulján Aruj*, Oray Jayim 2:6 [vol. 1 pp. 11–12]; *Bi'ur Jalajá*, 91 [vol. 1 p. 248].

²² ¡Lo opuesto a *mitzvot derabanan* מִצְוֹת דִּרְבָּנָן “Mandamientos de Nuestros Rabís” es *mitzvot de'orayta* מִצְוֹת דְּאוֹרֵי־תֹא “Mandamientos de la Torá”! ¡Lo contrario a *takanah* “Promulgación (rabínica)” es *halajáh* הִלְכָּה “Ley (Bíblica).”

A causa de que los rabinos promulgaron esta ley, y porque Dios nos ordenó que obedeciéramos a los rabinos (al menos según la Ley Oral), se puede rezar la siguiente bendición: “Bendito sea el Señor, Rey del universo que nos ha santificado con sus mandamientos y **nos ha ordenado** que nos lavemos las manos.”

Mientras le iba explicando esto a mi amigo Cristiano Guardador de la Torá empecé a comprender que aquello que para mí era totalmente familiar, resultaba realmente extraño para alguien no iniciado en el judaísmo rabínico/farisaico. Ahora me daba cuenta en cuán precaria situación se encontraba mi amigo. Como “Cristiano Guardador de la Torá” él se esforzaba por entender el mensaje de Yeshúa expresado hace 2000 años a los israelitas de Judea y Galilea. Pero a mi amigo se le escapaba el punto principal del mensaje de Yeshúa, porque él no conocía las “Cinco Iniquidades” que los rabinos estaban intentando imponer en la población judía de la antigua Judea y Galilea. Cuando él leyó que Yeshúa anuló las tradiciones de los ancianos en cuanto al lavamiento de manos, pensó que esto era una anulación de la Torá. Pero para mí era obvio que Yeshúa estaba hablando contra las leyes artificiales de los fariseos y en realidad apoyaba la Torá. Esto es lo que significaba lo que él dijo, “¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?” Violáis Deuteronomio 4:2 y 13:1 [12:32] al hacerle añadiduras a la Torá.

Yeshúa continúa, “Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.” (Mateo 15:6 [RVA95]). Al mantener ocupada a la nación con sus leyes artificiales, los rabinos estaban distanciando al pueblo de la Torá. Éste es un mensaje tan verosímil hoy día como hace 2000 años. En el Israel moderno, el 70% de los judíos son “seculares” lo cual significa que no practican la Torá. Si usted le pregunta al israelita medio por qué ha apartado la Torá de su vida, generalmente le dirá que ser “religioso” es demasiado difícil y que de ningún modo es lo que Dios quiere. Cuando usted le pide un ejemplo, él citará mil y una

cosas que los rabinos requieren que no tienen base alguna en la Torá. Ahora bien, estos secularistas no son tontos. Saben que estas leyes rabínicas no son de la Torá, pero generalmente no comprenden que existe una manera de vivir conforme a la Torá sin que se vean envueltos en las innovaciones rabínicas. Así que se sobrepasan y terminan por *“tirar al bebé junto con el agua donde lo bañaron.”* Sintetizando: al exigirles estos mandamientos artificiales, los rabinos están alejando más al pueblo de la Torá.

Capítulo 4

¿Era Yeshúa Caraíta?

Mientras estaba sentado y conversando con mi amigo Cristiano Guardador de la Torá, empecé a darme cuenta de que el mensaje de Yeshúa tenía cierto carácter caraíta. El hablaba contra las leyes artificiales de los rabinos para que el pueblo se volviera a la Torá, lo cual es el mensaje principal del judaísmo caraíta. Según continuaba mi amigo con la lectura de Mateo 15, mis sospechas sobre Yeshúa parecían confirmarse. Después de criticar a los fariseos por haber dejado a la Torá sin eficacia por sus tradiciones artificiales, Yeshúa cita Isaías 29:13,

(7) Hipócritas, bien profetizó Isaías de vosotros, cuando dijo: (8) Este pueblo de labios me honra, mas su corazón está lejos de mí, (9) pues en vano me honran, **enseñando como doctrinas mandamientos de hombres.** (Mateo 15:7–9 [RVA95])

La expresión “enseñando como doctrinas mandamientos de hombres” es una paráfrasis de Isaías 29:13. En realidad, Isaías habla sobre el *mitzvat anashim melumada* מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה “un

mandamiento humano aprendido”,²³ o sea que es una ley artificial que se ha convertido en hábito por hacerla una y otra vez. Cuando leí que Yeshúa criticaba los mandamientos artificiales de los rabinos basándose en Isaías 29:13, quedé tan impactado como sorprendido. En la edad media, Isaías 29:13 llegó a ser el grito de guerra de los caraítas contra las innovaciones rabínicas y esta frase puede encontrarse en casi todas las páginas de los escritos caraítas medievales.²⁴ Pero aquí estaba Yeshúa diciendo la misma cosa cientos de años antes. Me parecía que fuera caraíta del siglo 1º.

¿Quiénes Son los Caraítas?

Le pregunté a mi amigo qué era lo que él pensaba de esto. Al principio se molestó un poco. Sabía que yo era caraíta pero pensaba que el caraísmo era una “secta” que había sido inventada en la Edad Media. ¡Así que, ¿cómo podía ser Yeshúa un caraíta?! Mi amigo incluso había leído la antiquísima fábula rabínica sobre Anán Ben David quien, según afirman los rabinos, fundó el caraísmo porque estaba disgustado, después de haber sido despreciado por los rabinos. Cuando oí esto no pude suprimir una risita. Los rabinos cuentan esta historieta acerca de todos sus enemigos. Según el Talmúd, Yeshúa fundó la cristiandad porque él fue rechazado por su maestro, Rabí Joshua ben Perahjah;²⁵

²³ Otros traducen Isaías 29:13: “enseñados por precepto de hombres” (KJV); “enseñados por mandato de hombres” (NKJV); “mandamientos de hombres aprendidos de memoria” (JPS, RSV); “tradición aprendida de memoria” (NASB); “normas enseñadas por hombres” (NIV).

²⁴ Por ejemplo, el sabio caraíta del siglo 9º Daniel al-Kumisi escribe en su *Epístola a la Dispersión* (Nemoy ed. p. 88): “Abandonad los mandamientos humanos aprendidos que no son de la Torá, no aceptéis nada de nadie excepto lo que está escrito en la Torá del Señor solamente.” ¡La frase bíblica “mandamientos humanos aprendidos” *mitzvat anashim melumada מִצְוֹת אָנָשִׁים מְלֻמָּדָה* aparece no menos de doce veces en la *Epístola a la Dispersión* de Kumisi, página 12!

²⁵ La historia Talmúdica sobre Yeshúa aparece en el siguiente pasaje del Talmúd:

¿Y R. Joshua b. Perahjah?... Un día él (R. Joshua) estaba recitando la Shema', cuando Jesús se le acercó. Decidió recibirle y le hizo una señal. El (Jesús) pensando que le rechazaba se fue, colocó un ladrillo y lo

según otra leyenda rabínica, Mahoma fundó el Islam porque fue rechazado por los judíos de La Meca. Yo le expliqué esto a mi amigo y él admitió que no parecía muy creíble que alguien enseñara al pueblo a obedecer la Torá sólo para vengarse de los rabinos. Mi amigo quiso saber más. ¿Entonces, quién era este Anán? Yo le expliqué que Anán ni siquiera era caraíta. De hecho, los caraítas de su tiempo desdeñaron a Anán, porque aunque rechazaba la autoridad rabínica, aún se aferraba a los métodos irracionales de interpretación empleados por los rabinos. Debido a esto sus seguidores fueron rechazados por los caraítas y éstos les dieron el nombre de “Ananitas.”²⁶

Para entonces, mi amigo ya estaba muy confundido. Si el caraísmo no había sido inventado por Anán, entonces ¿de dónde salieron los caraítas? Le recordé lo que le había explicado antes acerca de que el Talmúd había sido escrito en Babilonia en el año 500 de la era común (DC). Después de que el Talmúd fuese puesto por escrito, ya no era el conocimiento secreto de un puñado de rabinos, el Talmudismo empezó a extenderse por el mundo judío. Cuando más y más judíos empezaban a identificarse como Talmúdicos, otros judíos protestaban diciendo que *sus* antepasados no habían conocido nada de esta Ley Oral y que sólo obedecerían las Escrituras Hebreas (=Antiguo Testamento).²⁷ En

adoró. ‘Arepiéntete,’ le dijo (R. Joshua). El contestó, ‘Así he aprendido de tí: A aquel que peca y hace pecar a otros no se le permite en modo alguno arrepentirse.’ Y un Maestro ha dicho, ‘Jesús el Nazareno practica la magia y coduce a Israel por mal camino’. (*Talmúd Babilónico*, Sanhedrín 107b (versión sin censurar) [Traducción Soncino])

²⁶ Vea Kirkisani pp. 103, 146–147. La actitud caraíta hacia Anán está demostrada en el hecho de que sus propios seguidores le llamaban *rosh hamaskilim* ראש המְשְׁכִילִים “Cabeza de los Iluminados” mientras que los caraítas se mofaban de él llamándole *rosh haksilim* ראש הַכְּסִילִים “Cabeza de los Necios” (Kirkisani pp. 94–95).

²⁷ Anán fue una especie de Martin Luther King de su tiempo. Poco después de que el Talmúd comenzara a extenderse por áreas nuevas donde anteriormente era desconocido, el Imperio Islámico irrumpió en la historia, sometiendo a la mayoría de los judíos bajo el gobierno islámico. A medida que el talmudismo iba encontrando mayor resistencia, los rabinos empezaron a usar la espada islámica para

esos días, a las Escrituras Hebreas se las llamaba “Kara” קָרָא²⁸ y esos judíos que insistían en la exclusiva lealtad a las Escrituras Hebreas llegaron a ser conocidos como “Caraítas” קָרָאִים²⁹. Le expliqué a mi amigo que, ya que en tiempos anteriores todos los Israelitas se guiaban por las Escrituras, no había razón alguna para catalogar a un segmento de la población como caraíta o “Escriturista.” Todos eran Escrituristas, al menos, todos aquellos que eran capaces de controlarse lo suficiente como para no postrarse ante Baal u ofrecer sacrificios a *‘Ashtoret* (Astarot). En este sentido Moisés era caraíta, es decir, Escriturista, desde el mismo momento en que la Torá fue dada. Del mismo modo lo fueron Isaías, Jeremías y todos los profetas de Israel. Todos ellos fueron caraítas, porque creían en la verdad de las Escrituras Hebreas a la vez que rechazaban las leyes artificiales y las revelaciones falsas (Deuteronomio 4:2; Isaías 29:13; Jeremías 16:19). Después de que le explicara esto, mi amigo empezó a entender lo que yo quería decir cuando le dije que Yeshúa parecía ser caraíta del Siglo 1°. Como Isaías y Jeremías, Yeshúa enseñaba al pueblo a volver a la Torá al mismo tiempo que les decía que abandonaran las leyes artificiales. Este aspecto de su mensaje era *caraíta*, aunque en esos días *nadie usaba aún esta palabra*.

Mi amigo me preguntó si yo podía citar otro ejemplo en la historia de un movimiento que hubiera existido mucho antes de que se le diera nombre. Naturalmente lo que me vino a la mente fue los *Misnagdim*, el movimiento dominante en el judaísmo rabínico de Lituania en el siglo 18°, del cual mis propios

imponer su nueva doctrina. En muchas áreas esto condujo a una gran persecución y violencia. La gran azaña de Anán fue que (como el gran líder de los derechos civiles Martin Luther King) él se sirvió de la resistencia no violenta para convencer a las autoridades musulmanas a que permitieran a los no talmudistas continuar practicando su antiguo cumplimiento de la Torá.

²⁸ El nombre *Kara* en referencia a las Escrituras Hebreas ha sobrevivido en el hebreo moderno, bajo la forma de *Mikra* מִקְרָא. El término más comumente usado, “Tanáj” es un acrónimo que solo viene usándose durante los últimos 500 años.

²⁹ Véase Ben Yehudah vol. 12 pp. 6138–6139 nt. 3.

antepasados fueron líderes. En aquellos días los rabinos estaban divididos en dos grupos, los *Jasidim* o “justos” quiénes seguían la nueva forma de rabinismo inventada por el *Ba'al Shem-Tob*, y los *Misnagdim* u “opponentes” que se oponían a las nuevas sendas de los *jasidim*. Los *jasidim* daban autoridad absoluta a un sólo rabino, a quien denominaban el “*Rebbe*” y empleaban la mayor parte de su tiempo en “misticismos.”³⁰ En contraste, los *Misnagdim* otorgaban diferentes grados de autoridad a diferentes rabinos, basándose en su conocimiento del Talmúd y empleaban la mayor parte de su tiempo en el estudio del Talmúd y otros textos legales. Cualquier rabino podía lograr posición elevada entre los *Misnagdim*, dependiendo de la erudición que alcanzara mientras que un “*Rebbe*” jasídico tenía que o bien realizar milagros o heredar la posición de su padre. Hasta el día de hoy, los judíos de extracción lituana proclaman orgullosamente que ellos son *Misnagdim*, que conservan el judaísmo rabínico original. En este sentido los *Misnagdim* afirmarían que Rabí Akiva era un *Misnaged* (singular de *Misnagdim*) aunque él vivió 1600 años antes de que el movimiento de los *Misnagdim* consiguiera su nombre. ¡Pero no hay ninguna duda, los *Misnagdim* tienen razón! Rabí Akiva – quien vivió 1600 años antes que *Ba'al Shem-Tob* – no era *jasid*; él no creía en un solo líder rabínico que realizara milagros (¡recuerde los milagros de Rabí Eliezer!). No cabe duda alguna que los *Misnagdim* (“opponentes”) son los que conservan una forma más antigua del rabinismo, que existió durante siglos antes de que ellos recibieran el nombre *Misnagdim*, mientras que los *jasidim* (“justos”) son los que inventaron una doctrina religiosa completamente nueva.

³⁰ Quizás el más conocido ejemplo de los *jasidim* son los Lubavitch que siguen al Rabí Schneerson .

Capítulo 5

¿Una Contradicción en el Mateo Griego?

Después de la conversación con mi amigo Cristiano Guardador de la Torá no le di más vueltas al aspecto caraíta del mensaje de Yeshúa. Después de todo, yo había leído el Nuevo Testamento y sabía que había otros aspectos de su mensaje que definitivamente no parecían caraítas (vea el capítulo 10). Entonces Michael Rood me abordó el tema con su pregunta sobre Mateo 23:1–3. El problema en relación al texto resultaba bastante claro. En Mateo 15 Yeshúa parece estarles diciendo a sus discípulos que se aparten de los mandamientos artificiales de los fariseos, mientras que en Mateo 23:1–3 les estaba diciendo que obedecieran cualquier cosa que los fariseos enseñan, ya que ellos se sientan en la cátedra (el asiento) de Moisés y tienen su autoridad.

Como caraíta, mi primera reacción fue la de no involucrarme en lo que parecía ser una contradicción entre Mateo 15 y Mateo 23. Aún así decidí que abordaría este problema textual del mismo modo que intentaría descifrar un problema en los Rollos del Mar Muerto o cualquier otra escritura antigua.

Una de las primeras “soluciones” que hallé, venía de un así llamado Crítico Bíblico, uno de esos doctos profesores que viven en su “torre de marfil.” El punto de vista desde la torre de marfil era que Mateo 15 había sido escrito por un discípulo antifariseo de Yeshúa mientras que Mateo 23 fue escrito por un discípulo pro-fariseo. Cada uno de estos discípulos oyó en las palabras de Yeshúa simplemente lo que él quería oír, basándose en sus propias nociones preconcebidas.³¹ No descarté esta explicación, pero tampoco era muy convincente. Parecía ser bastante arriesgado dar por sentado una división como ésta entre los primeros seguidores de Yeshúa. ¿Había en realidad facciones pro-farisáicas y anti-farisáicas en la “Iglesia Primitiva”? Quizá, pero todavía tenía que ver alguna referencia histórica al respecto.³² Con toda seguridad esto debería haber dejado huellas en los textos y registros históricos.³³

La mayoría de los expertos cristianos admitirían simplemente que Yeshúa no podría haber querido que sus discípulos obedecieran a los fariseos, pero no eran capaces de dar una explicación convincente del hecho que el libro de Mateo le atribuye estas palabras a Yeshúa. Durante algún tiempo, yo no tenía solución alguna para este problema y no estaba muy seguro de cómo proceder. Busqué a Mateo 23:2–3 en el texto griego “original.” Como caraíta, mi actitud con respecto al Tanáj ha sido

³¹ Por ejemplo, Fenton p. 366: “Es difícil creer que Jesús realmente ordenara obedecer las enseñanzas de los escribas y los fariseos; esta parece ser la actitud de Mateo o una de sus fuentes; vea 5¹⁹.” Compare también con Davies y Allison p. 269.

³² Una posible excepción es Hechos 15:5. Este pasaje puede referirse al deseo de una facción farisea entre los seguidores de Yeshúa para imponer leyes y tradiciones farisaicas sobre todos los “creyentes.” A esto se oponía Santiago (Ya‘akov) que en lugar de ello recomienda cuatro leyes básicas de partida para los nuevos creyentes y explica que para el resto de los mandamientos basta simplemente con oír la Torá de Moisés que se lee cada Sábado en la sinagoga (Hechos 15:20–21). Por supuesto, cualquiera que aprenda los mandamientos al oír la Torá leída no se sujetaría a las leyes artificiales de los fariseos que se abstienen de la Torá escrita.

³³ Vea por ejemplo, Davies and Allison p. 270.

siempre leerlo en el hebreo original, ya que toda traducción contiene una interpretación *implícita*. En realidad, ésta es mi actitud con respecto a cualquier documento antiguo. Si quiero saber qué es lo que dice el Talmúd lo leo en arameo y si quiero saber lo que dicen los Rollos del Mar Muerto los leo en hebreo. Así que revisé el griego de Mateo 23:2-3 y encontré que las traducciones inglesas corrientes habían transmitido fielmente lo que estaba escrito en el griego original.

Capítulo 6

¿Griego o Hebreo?

Después de hallar que Mateo 23:2–3 decía lo mismo en griego que en inglés, ya no me quedaban ideas. Mi especialidad realmente era el Tanáj, los Rollos del Mar Muerto, y el judaísmo antiguo. Aunque estudié el griego en la universidad, los estudios del Nuevo Testamento realmente no eran mi campo de especialización. Así que les pregunté a varios de mis colegas en la universidad si ellos podían darme una pista acerca de cuál podría ser el paso a seguir ahora. Uno de mis colegas me dijo que algunos expertos eran de la opinión de que parte de los primeros tres Evangelios del Nuevo Testamento habían sido escritos originalmente en hebreo. Le pregunté por qué pensaban eso. Él me dijo, porque están llenos de hebraísmos.”

Yo ya estaba bien familiarizado con los hebraísmos, por mis estudios de la Septuaginta, la antigua traducción griega del Tanáj [conocida también con el nombre de “Versión Alejandrina o de los Setenta”]. Los expertos mundialmente reconocidos encuentran el griego clásico de la Septuaginta incomprensible, mientras que cualquier estudiante Israelí puede leerlo después de sólo un par de años de estudiar el griego. La razón de esto es que

la traducción de la Septuaginta fue hecha por traductores muy malos. En lugar de traducir el Tanáj al griego bien redactado, tradujeron las palabras mecánicamente, dejando con ellas numerosos modelos de pensamiento hebreo. Para alguien que esté familiarizado con el Tanáj en hebreo, la versión griega es relativamente fácil de leer. Pero para un especialista en el Griego Clásico que espera encontrar una sintaxis griega elegante, le parecerá incoherente. Y en tiempos antiguos no era mejor. Como dice uno de mis profesores, “En las calles de Atenas no entendían la Septuaginta.” Al lector griego antiguo, esta traducción le resultaba incomprensible. Por ejemplo, el Tanáj comienza a menudo un relato con la palabra *vayehí* וַיְהִי “y fue.” Claro en hebreo “y fue” significa “y aconteció, sucedió.” Pero el lector griego ve *kai eguéneto* καὶ ἐγένετο y dice, ¿Y fue? ¿Y ocurrió? ¿Y qué fue?! ¿Qué ocurrió?! ¡En griego es una incoherencia! A menudo los traductores ni siquiera sabían lo que estaban leyendo y creaban frases incoherentes, traduciendo palabra por palabra.³⁴ Fue como lo que le pasó a un amigo mío en la Universidad Hebrea, que escribió un papel en inglés y luego contrató a alguien para traducirlo al hebreo. En un lugar del papel, mi amigo se refería a un gráfico con las palabras: “Vea la Tabla 1.” [NOTA: El inglés emplea la palabra “table”, que significa “mesa” o “tabla.”] El traductor israelí, que tenía sólo un conocimiento somero de inglés, tradujo así *re’é shulján ’ejád* רֵאֵה שׁוּלְחָן אֶחָד “vea la mesa única donde se come.” ¡Claro, la palabra hebrea *shulján* significa mesa, como la que usamos para comer, no una tabla en un documento que en hebreo es una palabra totalmente diferente (*tavla* טַבְּלָה)! Cuando mi amigo leyó esta traducción no sabía si reír o llorar. Éste es a menudo el tipo de traducción que uno

³⁴ Por ejemplo, en la Septuaginta vea LXX 1ª Samuel 3:10 (compare con LXX Números 24:1). Algunos ejemplos interesantes en el Mateo Griego los aborda Grintz pp. 36–39. Como lo expresa un texto de gramática del Nuevo Testamento, “La mayoría de los semitismos... no son sólo un griego malo, sino que pueden generar dificultades en la traducción...” (Whittaker p. 150).

encuentra en la Septuaginta, una traducción por demás literal, realizada por alguien que no está completamente seguro de qué será lo que está traduciendo. Para complicar el asunto, numerosos copistas griegos, que no conocían nada de hebreo, intentaron "mejorar" lo que claramente era griego deficiente. El resultado fue una traducción que a veces imita al hebreo palabra por palabra y en otras ocasiones difiere radicalmente de él.

Después de una rápida lectura de los primeros tres evangelios en griego, pude ver que contenían algunos hebraísmos. Ciertamente no con la misma magnitud que la Septuaginta, pero ahí estaban. Blass y Debrunner, autores de la gramática estándar del griego neotestamentario, explican la situación así:

Muchas expresiones que un griego no habría usado resultaron irremediabilmente coladas dentro de una fiel traducción escrita de un original semítico.³⁵

Blass y Debrunner continúan diciendo que estas expresiones semíticas son "arameísmos." Después de un poco más de investigación descubrí que había un debate centenario entre los eruditos en el Nuevo Testamento sobre si determinadas porciones del Nuevo Testamento (Mateo, Marcos, Lucas, Hechos y Apocalipsis) fueron originalmente escritas en arameo o hebreo.³⁶ Los que estaban a favor de que el original era arameo eran la gran mayoría, pero según iba leyendo el griego de los tres primeros Evangelios, seguí encontrándome con frases como "y fue"³⁷ los cuales sólo podrían ser hebraísmos, no arameísmos. En arameo esta frase es tan incomprensible como lo es en griego.

³⁵ Blass y Debrunner §4 p. 3. Una gramática del Nuevo Testamento enumera no menos de veintitres distintas categorías de Semitismos (Zerwick pp. 163-164).

³⁶ Por ejemplo, Lamsa sostiene que todo el Nuevo Testamento fue escrito en arameo, mientras que Grintz argumenta que Mateo fue escrito en hebreo. Vea Howard 1986a p. 223 para un estudio de las dos opiniones.

³⁷ Por ejemplo, *kai eguéneto* καὶ ἐγένετο "y fue" aparece en Mateo 7:28; Marcos 1:9; Lucas 1:23; etc.

Después de unas agotadoras semanas sumergido en el griego del Nuevo Testamento, yo no estaba más cerca de una respuesta que cuando había empezado. ¿Qué importa si el libro de Mateo fue escrito en hebreo o tenía fuentes hebreas?! A pesar de lo fascinante que era eso, ¿cómo podría eso ayudarme a entender a Mateo 23:2-3? Regresé donde mi colega de la universidad y me confesó que había omitido la parte más importante. Mi colega me explicó que no sólo hay eruditos que creen que Mateo fue escrito originalmente en hebreo, sino que una versión de Mateo en hebreo ha sobrevivido hasta el día de hoy.

Capítulo 7

El Mateo Hebreo de Shem-Tob

Cuando oí que todavía existía una versión hebrea de Mateo, fui inmediatamente a la biblioteca de la Universidad Hebrea en el Monte Scopus, y después de una rápida búsqueda en la computadora, encontré un libro titulado *El Evangelio de Mateo Según un Texto Hebreo Primitivo*. El autor se llamaba George Howard, un competente estudioso de una universidad americana. Me senté y empecé a leer su pequeño libro que contenía un texto hebreo de Mateo, una traducción inglesa de ese texto, y un estudio lingüístico y textual. Antes de que leyera el texto hebreo, decidí leer el estudio lingüístico y textual, para ver de qué trataba.

Howard explicaba que una versión hebrea del libro de Mateo había sido conservada por un judío español del Siglo 14 llamado Shem-Tob Ibn Shaprut. A dicho Shem-Tob no se le debe confundir con el *Ba'al Shem-Tob* “hacedor de milagros” rabínico que fundó el jasidismo en el siglo 18: el Shem-Tob que conservó la versión hebrea de Mateo vivió 400 años antes que el otro. Este Shem-Tob del siglo 14 vivió en España en plena Inquisición. Ese período fue marcado por las *Disputatio* – en español las “Disputas.” Estas Disputas eran debates públicos en los que los

judíos fueron obligados por sus opresores católicos a participar. Las Disputas podían ocurrir cuando un obispo católico enviaba sus tropas de asalto a una sinagoga cercana y arrastraba al rabino local a la plaza pública. El rabino luego se veía obligado a defender la fe judía en el acto. Si el rabino perdía, la población judía local se veía obligada a convertirse al catolicismo; si él ganaba se le podría acusar de insultar a la religión católica y se veía obligado a huir por su vida.³⁸ La disputa era realmente una situación de la que no se podía salir victorioso, pero la mayoría de los judíos estaría de acuerdo en que convertirse en refugiado es preferible a ser obligado a convertirse al catolicismo.

Shem-Tob Ibn Shaprut vivió en la época mayor de estas disputas y para ayudar a sus compañeros judíos se sentó a escribir un polémico tratado en refuta del catolicismo. El enfoque polémico de Shem-Tob consistió en leer sección por sección del Nuevo Testamento en busca de los puntos débiles que pudieran usarse contra los católicos. Curiosamente una de sus tácticas frecuentes fue hacer hincapié en los versículos dónde los católicos violan las instrucciones directas de Yeshúa.³⁹ Al final del polémico tratado de Shem-Tob, titulado *Even Boján* (“Piedra de Prueba”), incluyó una versión hebrea del libro de Mateo a modo de apéndice. Shem-Tob explicó que si sus compañeros judíos querían sobrevivir a estas disputas deberían comenzar a leer el Nuevo Testamento. A la versión hebrea de Mateo, añadida al final del *Even Boján* de Shem-Tob, se la conoce ahora generalmente por el título de “El Mateo Hebreo de Shem-Tob.”

El Mateo Hebreo de Shem-Tob era conocida durante siglos, pero siempre se ha supuesto que Shem-Tob simplemente tradujo su versión de Mateo del griego o del latín al hebreo. Más adelante,

³⁸ Un buen libro sobre las Disputas es todavía Eisenstein's *Ozar Wikubim* (vea la Bibliografía). Un buen ejemplo de un judío que se vió obligado a huir, después de ganar una Disputa es Nachmanides (1194–1270).

³⁹ Por ejemplo, en Mateo 12:1–8, Shem-Tob señala que los católicos han anulado el Sabbat aunque Yeshúa claramente lo apoyó. Vea también pp. 307–309.

en la década de 1980 George Howard de la Universidad Mercer, en Georgia, llevó a cabo un detallado estudio lingüístico, en el cual demostró que existían partes del Mateo Hebreo de Shem-Tob que no podrían explicarse fácilmente como traducciones del griego. Cuando llegué a la parte del libro de Howard que tenía el estudio lingüístico, quedé entusiasmado; ahora volvía a estar en mi elemento.

Entre lo que Howard encontró en el Mateo Hebreo de Shem-Tob estaban las “paronomasias” hebreas.⁴⁰ La *paronomasia* es una combinación o juego de palabras cuyas raíces de sonido similar, son usadas repetidas veces con diferentes significados. Son un aspecto común del Tanáj y forman parte integral del modo hebreo de narración. Por ejemplo, al primer hombre se le llama *Adám* אָדָם porque es tomado de la tierra, que en hebreo es *adamáh* אֲדָמָה. En realidad hay otra palabra hebrea para “tierra” *’áretz* אֶרֶץ, que podría haberse usado en Génesis. Pero la palabra “*adamáh*” (tierra) aparece repetidamente a lo largo de Génesis 2, formando parte de la *paronomasia* que contrasta con *Adám*.

En otro ejemplo, la Torá nos dice que el hombre y su mujer estaban desnudos, en hebreo *’arumím* עֲרוּמִים (Génesis 2:25). El versículo siguiente nos informa que la serpiente era astuta, en hebreo *’arúm* עָרוּם (Génesis 3:1). En este caso, la *paronomasia* contrasta “desnudos” *’arumím* עֲרוּמִים con “astuto” *’arúm* עָרוּם. Esta *paronomasia* no proporciona ningún mensaje en absoluto; simplemente es parte de la estructura y del modo hebreo de narración.

Otro ejemplo puede encontrarse en una de las primeras visiones de Jeremías:

(11) Y la palabra de YHWH vino a mí diciendo, ¿Qué ves tú Jeremías? Y yo dije, "Veo una rama de almendro

⁴⁰ Para conocer más detalles, vea Howard 1987 pp. 194–201 y Howard 1995 pp. 184–190.

(*shaked* 12) (שָׁקַד) y YHWH me dijo: “Bien has visto, porque yo soy diligente (*shoked* שָׁקַד) para cumplir mi palabra. (Jeremías 1:11–12)

Aquí la *paronomasia* forma parte de la visión de Jeremías. Este ve una rama de almendro, en hebreo *shaked* שָׁקַד, como una señal de que YHWH es diligente, en hebreo *shoked* שָׁקַד. Por supuesto, en español nada de este pasaje tiene sentido. Mientras que en hebreo la relación resulta obvia, el lector de español no percibe cuál será la relación entre una rama de almendro y lo diligente que es el Creador en cumplir su palabra.

Paronomasias (palabras homófonas) como estas son sumamente comunes y pueden encontrarse en casi todas las páginas de las Escrituras Hebreas. Quedé sorprendido cuando Howard encontró *paronomasias* hebreas en el Mateo Hebreo de Shem-Tob, ya que se suponía que era una traducción del griego.

Por ejemplo, en la versión hebrea de Mateo 18:9 Yeshúa dice, “Si tu ojo te hace tropezar (*tajshilja* תַּכְשִׁילְךָ)... arrójalo de ti (*tashlijeha* תַּשְׁלִיכָהּ).”⁴¹ Esto contiene una *paronomasia* entre palabras con un mismo sonido *tajshilja* “te hace tropezar” y *tashlijeha* “échalo de ti.” ¿Cómo pueden aparecer *paronomasias* hebreas en un libro traducido del griego?

Por supuesto, una sola *paronomasia* difícilmente es prueba de que un libro haya sido escrito en hebreo, puesto que esto podría ser una simple coincidencia. Es cuando empiezan a multiplicarse, que resulta difícil de explicar como simples traducciones de un original griego. Pero parece haber un gran número de *paronomasias* hebreas en el Mateo Hebreo de Shem-Tob. Por ejemplo, “Y las muchedumbres vieron (*vayir'u* וַיִּרְאוּ) y temieron (*vayir'u* וַיִּרְאוּ) en

⁴¹ Mateo 18:9 en el Mateo Hebreo de Shem-Tob:

וְאִם עֵינֶיךָ [צ"ל: עֵינֶיךָ] תַּכְשִׁילְךָ ... וְתַשְׁלִיכָהּ מִמֶּנִּי

Todos los textos del Mateo Hebreo de Shem-Tob han sido adaptados a partir de la edición de Howard, a menos que se avise de lo contrario. Las vocales han sido añadidas por mí mismo.

raíz *shalem* .ס.ל.ש con diferentes significados (“todo” o “completo” frente a “pagar”), otra *paronomasia* típica.

Una de las pruebas principales citadas por aquéllos que creen que Mateo fue escrito en griego es de hecho una *paronomasia* en el texto griego. En Mateo 16:18 Yeshúa le dice a Simón, “...tú eres Pedro (*Petros Πέτρος*), y sobre esta piedra (*petrai πέτρα*) edificaré mi iglesia...” (Mateo 16:18). Esta *paronomasia* se basa en la palabra griega *petra*, que significa “roca” de la cual el nombre Pedro (*Petros*) se deriva.⁴⁶ Normalmente se presenta esta cita como prueba contundente de que el original de Mateo fue escrito en griego, ya que está claro que la *paronomasia* griega está entrelazada en todo el contenido del pasaje. ¡Pero en la versión hebrea hay una *paronomasia* diferente que no se encuentra en la versión griega! En el Mateo Hebreo 16:18 Yeshúa dice, “...Tú eres una piedra (*'even אֶבֶן*) y yo edificaré (*'evneh אֶבְנֶה*) mi casa de oración sobre ti.” En hebreo la *paronomasia* está entre *'even אֶבֶן* “piedra” y el verbo *'evneh אֶבְנֶה* “edificaré.”⁴⁷ ¡Esta *paronomasia* es importante porque se fundamenta en una *paronomasia* similar hallada en el Salmos 118:22 “La piedra (*'even אֶבֶן*) que desecharon los edificadores (*boním בּוֹנִים*) ha venido a ser la piedra angular,” Salmo que es citado posteriormente en Mateo 21:42, 44!⁴⁸

(23) בָּעֵת הַהִיא אָמַר יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידָיו, מְלָכוֹת שָׁמַיִם דּוֹמָה הִיא לְאָדָם מֶלֶךְ יוֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת חֲשָׁבוֹן עִם עַבְדּוֹ וּמִשְׁרָתוֹ: (24) וְכַאֲשֶׁר הִתְחִיל לְחֹשֵׁב בָּא אֶלְחָד שֶׁהוּא חַיִּיב בְּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זָהוּבִים: (25) וְאֵין לוֹ מָה לִּיתֵן וַיֵּצֵא אֲדוֹנָיו לְמִכּוֹר אוֹתוֹ וְאֵת בָּנָיו וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לוֹ לְשֵׁלֶם הַמָּמוֹן: (26) וַיִּפּוֹל הָעֶבֶד לִפְנֵי אֲדוֹנָיו וַיִּתְחַנֵּן לוֹ לְרַחֵם עָלָיו וּלְהַמְתִּין לוֹ כִּי הֵכֵל יִשְׁלֶם [אוֹ: יִשְׁלֶם]: (27) וַיַּחְמוֹל עָלָיו אֲדוֹנָיו וּמַחֵל לוֹ הַכֹּל: (28) וַיֵּצֵא הָעֶבֶד הַהוּא וַיִּמְצָא אֶחָד מִחֲבִירָיו שֶׁהוּא חַיִּיב לוֹ מֵאָה מְעוֹת וַיִּחְזַק בּוֹ, וַיִּפְגַּע לוֹ [חֲבֵרָו] לְאֹמַר: (29) חוּסָה עָלַי וְהַמְתִּין לִי וְהַכֹּל אֲשֶׁלֶם: (30) וְלֹא אָבָה לְשִׁמוֹעַ לוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ לְבֵית הַסּוֹהָר עַד שֵׁלֶם לוֹ הַכֹּל: (31) וְרָאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּחֲרֻ לָהֶם מָאֵד וַיִּבְאוּ וַיַּגִּידוּ לְאֲדוֹנֵיהֶם: (32) אִזּוֹ קָרָא אוֹתוֹ אֲדוֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, עֶבֶד אֲרוּר! הֲלֹא מְחַלְתִּי לָךְ כָּל חֻבֶּיךָ כַּאֲשֶׁר פְּיִסְתָּנִי? (33) וּמַדּוּעַ לֹא מְחַלְתָּ לְעַבְדְּךָ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלַיךְ כַּאֲשֶׁר מְחַלְתִּי? (34) וַיַּחֲרֻ אִף אֲדוֹנָיו בּוֹ וַיֵּצֵא לַעֲנוֹתוֹ עַד שֵׁלֶם לוֹ כָּל הַחוּב: (35) כֵּן יַעֲשֶׂה לָכֶם אֲבִי שְׁבַשְׁמִים אִם לֹא תִמְחַלוּ אִישׁ אֶת אָחִיו בְּלֵב שֵׁלֶם:

⁴⁶ A este tipo de juego de palabras también se le llama “explicación del nombre.”

⁴⁷ Mateo 16:18 en el Mateo Hebreo de Shem-Tob:

וַאֲנִי אוֹמֵר לָךְ שְׂאֵתָה אֶבֶן וְאֲנִי אֶבְנֶה עָלֶיךָ בֵּית תִּפְלֵתִי...

⁴⁸ Compare con Howard 1995 p. 185.

¿Por qué son importantes todas estas *paronomasias*? ¿Porque si la versión hebrea del Mateo de Shem-Tob fuera una traducción del griego, entonces de dónde salieron estas *paronomasias*? El propósito de las *paronomasias* es el de embellecer el texto. ¿Pero por qué habría de molestarse en embellecer una traducción hebrea de Mateo un rabino del siglo 14, que escribe una polémica contra el cristianismo católico?

Hay otra evidencia aparte de las *paronomasias* que parece apoyar que el original sea hebreo. En algunos casos parece que el Mateo Griego no tuviera sentido o resulta de lectura difícil, mientras que el Mateo Hebreo de Shem-Tob se entiende perfectamente. Por ejemplo, en griego dice, "Porque todos los profetas y la ley profetizaron **hasta** Juan." (Mateo 11:13 [RV95]).⁴⁹ Si yo fuera Shem-Tob al escribir una polémica contra el cristianismo católico, habría acudido a este versículo como mi primer argumento. Aquí, de manera indiscutible, el Mateo Griego dice que el Tanáj no se refería a Yeshúa; el Tanáj sólo profetizó hasta Juan el Bautista, por tanto el ministerio de Yeshúa no fue predicho por el Tanáj . ¡Eso es lo que dice el Mateo Griego! Pero el Mateo Hebreo presenta un ligero, pero importantísimo cambio. El hebreo dice, "Todos los profetas y la Torá profetizaron **acerca de** Juan" (Mateo 11:13 en hebreo).⁵⁰ Este texto en hebreo tiene más sentido. El Yeshúa Hebreo está diciendo que a lo largo del Tanáj se hace referencia a un profeta como Juan el Bautista (quizás uno pudiera apuntar a la última profecía de Malaquías a modo de ejemplo). En griego, las palabras que significan "hasta" y "tocante a" son sustancialmente diferentes (*heos* ἕως frente a *peri* περὶ) sin embargo en hebreo la diferencia es de sólo una letra

⁴⁹ Mateo 11:13 en griego: πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν

⁵⁰ Mateo 11:13 en el Mateo Hebreo de Shem-Tob:

שְׁכַל הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה דְּבָרָיו עַל יוֹחָנָן

(‘*ad* דַּל frente a ‘*al* לַל).⁵¹ Por tanto, si el Mateo Hebreo de Shem-Tob fuera simplemente una traducción del griego, entonces el texto griego en el que se basó tenía un texto sustancialmente diferente al Mateo Griego conocido hoy día. Pero si el Mateo Griego es una traducción del hebreo, entonces el original hebreo en el que se basó era muy similar al Mateo Hebreo de Shem-Tob.⁵²

	Mateo Griego “hasta”	Mateo Hebreo “acerca de”
Equivalente Hebreo	‘ <i>ad</i> דַּל	‘ <i>al</i> לַל
Equivalente Griego	<i>heos</i> ἕως	<i>peri</i> περὶ

Si el Mateo Hebreo de Shem-Tob es simplemente una traducción del griego, ¿por qué la traducción hebrea tiene más sentido que el original griego?'. Habría sido interesante conservar en la versión de Shem-Tob esta interpretación griega, la cual hubiera afianzado un sólido fundamento contra el catolicismo, lo cual, al fin y al cabo, era su objetivo declarado.⁵³

Si el Mateo Hebreo de Shem-Tob no es una traducción del griego, entonces ¿Qué es? En la conclusión de su libro Howard explica:

Una investigación sobre este texto lleva a la conclusión de que un antiguo substrato del Mateo Hebreo en Shem-

⁵¹ El texto paralelo en Lucas 16:16 también dice “hasta Juan” pero usando una *paronomasia* griega diferente para “hasta” *meiri* μέχρι.

⁵² Nótese que en la primera edición de su libro, Howard no ve el hebreo y el griego como fuente y traducción sino como dos “ediciones” de una sola obra (Howard 1987 p. 225). La línea de razonamiento presentada aquí es mía. Pero compare con Howard 1986a p. 225.

⁵³ Compare, por ejemplo la nota de Shem-Tob sobre Mateo 21:5, donde él señala un error en la anotación de Zacarías 9:9. ¡Zacarías habla de una asna, mientras que Mateo lo reemplaza por un asno macho! Compare con Howard 1987 p. 179.

Tob es una composición anterior, no una traducción. El antiguo substrato, sin embargo, ha sido sometido a una serie de revisiones de manera que el presente texto de Shem-Tob representa al original sólo de una forma impura.⁵⁴

Lo que esto significa es que el Mateo Hebreo de Shem-Tob no es el Mateo "original." Pero puede contener elementos originales conservados del Mateo original. Para entender esto a fondo, basta con leer el propio texto hebreo de Mateo. Después de sumergirse en unos 10 capítulos del hebreo, resulta manifiestamente claro. El Mateo Hebreo de Shem-Tob ha sido clarísimamente infectado por el Mateo Griego hasta el punto de contener incluso palabras griegas transliteradas al hebreo. Al parecer, es como si alguien se hubiera sentado con el Mateo Hebreo en una mano y el griego en la otra y hubiera "corregido" al hebreo conforme al griego. Lo que aparentemente pasó es que a lo largo del tiempo las personas bien versadas en el texto griego, vieron este texto hebreo de Mateo y pensaban que contenía "errores." Estos errores o diferencias realmente estaban en el griego mientras que el hebreo tenía el texto puro original escrito por el propio Mateo. Pero estas personas versadas en el Mateo Griego no comprendieron eso, así que "corrigieron" el hebreo, basándose en el griego. Por lo cual, cuando el Mateo Hebreo de

⁵⁴ Howard 1987 p. 223. En la edición de 1987 de su libro Howard habla sobre el Mateo Hebreo original como un primer comentario que incluso podría ser anterior al griego (Howard 1987 pp. 223–226). En la edición de 1995 de su libro titulado *Hebrew Gospel of Matthew (el Evangelio Hebreo de Mateo)* se inclina por esta conclusión (Howard 1995 p. 190), aunque todavía mantiene que "las únicas y arcaicas lecturas en este texto nos retrotraen a los primeros siglos de la era cristiana" (Howard 1995 p. 212). De cualquier modo, en el mismo estudio escribe: "El Mateo de Shem-Tob, como se ha escrito anteriormente, no mantiene el original de una manera pura. Refleja contaminación por los escribas judíos durante la edad Media. Gran parte del original, sin embargo, parece conservarse, incluso su estilo sin pulir, construcciones gramaticas incorrectas, y formas arameizadas" (Howard 1995 p. 178). A esta conclusión se inclina aún más en Howard 1999 par.7.

Shem-Tob es idéntico a nuestro texto griego actual, entonces no podemos aprender nada nuevo; podría ser simplemente una “corrección” del griego. Pero cuando el Mateo Hebreo de Shem Tob difiere del texto griego *podría* contener “lecturas originales que se han perdido en el griego.”⁵⁵

⁵⁵ Vea también los dos estudios de Shedinger.

Capítulo 8

El Asiento de Moisés

Armado con este nuevo conocimiento, abrí finalmente a Mateo 23:2–3 en el texto hebreo de Shem-Tob para ver lo que decía. Como ya mencioné, la traducción del griego de Reina Valera del 95 dice:

(2) En la cátedra de Moisés se sientan los escribas y los fariseos (3) Así que, todo lo que ellos os digan que guardéis, guardadlo y hacedlo; pero no hagáis conforme a sus obras, porque dicen, pero no hacen. (Mateo 23:2–3 [RV95])

Pero cuando fui a mirar el texto hebreo de Mateo, encontré algo muy diferente:

(2) על כִּסֵּא מֹשֶׁה יֵשְׁבוּ הַפְּרִי־וֹשִׁים וְהַחֲכָמִים : (3) וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם שְׁמָרוּ וַעֲשׂוּ וּבְתַקְנוּתֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם אַל תַּעֲשׂוּ שֶׁהֶם אוֹמְרִים וְהֵם אֵינָם עוֹשִׂים: ⁵⁶

(2) Al ki-sé Mo-shé yesh-vu ha-pi-ru-shím ve-ja-ja-ja-mím: (3) Ve-a-tá, kol a-sheer yo-mar la-jém shim-ru va-

⁵⁶ Adaptado de Howard 1987 p. 112. El texto de Shem-Tob no tiene vocales. Las vocales las he añadido yo mismo.

asú u-ve-ta-ka-no-te-jem u-ma-a-se-jem al ta-a-sú she-jem om-rim ve-jem e-nam o-sim.

Esto se traduce al español así.

(2) Los fariseos y los sabios se sientan en [ocupan] el asiento de Moisés. (3) Por tanto, todo lo que él os diga, hacedlo diligentemente; pero según las reformas (*takanot* תְּקִנּוֹת) de ellos y los precedentes (*ma'asim* מַעֲשִׂים) de ellos no hagáis, porque ellos hablan pero no hacen.

En el Mateo Hebreo, Yeshúa les dice a sus discípulos que **no** obedezcan a los fariseos. Si su reclamo de autoridad es que ocupan el asiento de Moisés, entonces **¡cumplid diligentemente con lo que dice Moisés!**

Para entender qué es lo que ha pasado, necesitamos comparar el texto hebreo con el griego. En el griego a los discípulos se les ordenó obedecer “todo lo que ellos [los fariseos] dicen,” pero en el hebreo Yeshúa les dijo a sus discípulos que obedezcan “todo lo que él [Moisés] dice.” ¡Son dos mensajes totalmente diferentes, pero en hebreo la diferencia es de una sola letra! En hebreo, “dice él” es *yomar* יֹאמַר mientras que “dicen ellos” es *yomru* יֹאמְרוּ. La única diferencia entre los dos en un texto hebreo sin puntos es la adición de una *vav* ם extra en *yomru* יֹאמְרוּ “dicen ellos.” El hecho de que esto es la base para un mensaje completamente diferente es una noticia asombrosa, porque la *vav* ם es una de las menores letras del alfabeto hebreo. ¡En realidad es apenas una simple rayita! La añadidura de esta minúscula letra cambia el mensaje de Yeshúa de ser una enseñanza para que se obedezca a Moisés (“todo lo que él diga”) a ser una orden para obedecer a los fariseos (“todo lo que ellos digan”) Al contrario, en griego la diferencia entre “él dice” (*eipet eíπη*) y “ellos dicen” (*eiposin eíπωσις*) es una diferencia mucho mayor. Esto sugiere que el traductor griego leyó mal el texto hebreo como si contuviera una

adicional. ¿Podría ser que incluso este traductor griego ni siquiera entendió quienes o qué eran los fariseos?

Después de ordenar a sus discípulos a hacer lo que Moisés dice, Yeshúa continúa diciéndoles que no deben actuar de acuerdo a las *takanot* תְּקִנוֹת o los *ma'asim* מַעֲשִׂים de los fariseos.⁵⁷ Estas dos palabras hebreas, *takanot* y *ma'asim*, están cargadas de significado cuando hablamos sobre los fariseos. Ya tratamos sobre la palabra *takanot* cuando abordamos el tema de las “cinco iniquidades” de los rabinos. En la jerga de los fariseos, *takanot* significa “promulgaciones, reformas,” más específicamente “reformas que cambian la ley bíblica.” Los propios rabinos distinguen entre la ley bíblica y sus propias leyes inventadas a las que denominan *takanot*, “reformas.” El Diccionario Jastrow, el

⁵⁷ ¡En la traducción de Howard de Mateo 23:3 él traduce “(ellos) dicen” (Howard 1987 p. 113) aunque en el texto hebreo de la página opuesta aparece *yomar* יֹאמַר “él dice” (Howard 1987 p. 112)! Howard usa el paréntesis para indicar que su traducción inglesa se ha apartado de su texto hebreo. Aparentemente esta divergencia es porque los seis manuscritos de Howard denominados ABDEFG registran *yomru* יֹאמְרוּ “ellos dicen” mientras que el manuscrito de la Biblioteca Británica (Add. 26964 Folio 205b) y el Manuscrito C (Oxford-Bodleian Library MS Opp. Add. 4°. 72 Folio 76b) registran *yomar* יֹאמַר “él dice” (el noveno manuscrito examinado por Howard, denominado “H”, no se conserva en Mateo 23:3). Sin embargo, el propio Howard explica (Howard 1987 pp.x-xi) que los manuscritos de la Biblioteca Británica y MS C son más fiables porque los otros manuscritos han sufrido mayor “asimilación” hacia el texto griego. Esto significa que cuando encontramos diferencias entre el manuscrito de la Biblioteca Británica (y C) y los otros manuscritos que concuerdan con el griego, hay una probabilidad muy grande de que el manuscrito de la Biblioteca Británica contenga un texto más auténtico (compare con Howard 1995 pp. 182–183). Por eso es que el propio Howard elige el manuscrito de la Biblioteca Británica como la base para su primera edición impresa. Nichols (vea la nota 63 siguiente) encuentra que: “El Manuscrito ff2 en latín antiguo también registra a estas alturas el singular [dixerit].” En mi propia investigación he descubierto que el registro *yomar* יֹאמַר “él dice” también se ha conservado en otros dos manuscritos del Mateo Hebreo de Shem-Tob que Howard ni Nichols examinaron: MS Roma-Biblioteca Casanatense 3099 y MS Livorno-Talmúd Tora 53.

léxico estándar para el hebreo post-Tanáí (posbíblico), ⁵⁸ da el siguiente ejemplo de cómo se usa la palabra *takanot*:

¿Las llamáis *jalakjot* (decisiones legales)? Son **reformas** [*takanot*] (cambios en la ley Bíblica).⁵⁹

Si el texto del Mateo de Shem-Tob es correcto, entonces Yeshúa les estaba advirtiendo a sus discípulos que no siguieran las *takanot* o leyes artificiales de los rabinos. Por supuesto, esto concuerda con lo que Yeshúa les enseñó a sus discípulos en Mateo 15:3ff., “Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?... habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.” [RV95]. Como los sabios caraítas de la Edad Media, Yeshúa acusa a los fariseos de colocar sus propias leyes inventadas por encima de la Torá. ¡Curiosamente, en el hebreo de Mateo 15:3, la palabra traducida por “tradición” es también *takanot*, “reformas que cambian la ley bíblica”!⁶⁰ Luego existe un hilo de consistencia a través del libro de Mateo Hebreo. Yeshúa está predicando contra las *takanot*, las reformas farisaicas que cambian la ley bíblica.

En el Mateo Griego 15:8–9, Yeshúa acusa a los fariseos de “enseñar como doctrinas mandamientos de hombres”, supuestamente una cita de Isaías 29:13. Sin embargo, esto no es exactamente lo que dice Isaías. En realidad Isaías está hablando

⁵⁸ El Diccionario de Jastrow es específicamente un diccionario de hebreo y arameo, usado en los textos rabínicos primitivos, en líneas generales, iguala el hebreo hablado en Judea y Galilea durante el primer siglo DC.

⁵⁹ Jastrow p. 1693 según la entrada תַּקָּנָה citando el *Talmúd Babilónico*, Baba Metsia 112b.

⁶⁰ Mateo 15:1–3, 7–9 en el Mateo Hebreo de Shem-Tob:

(1) אָז באוּ אֶל יֵשׁוּעַ הַחֲכָמִים וְהַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, (2) לָמָּה עוֹבְרִים תִּלְמִידֵיךָ תִּקְנוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁהֵם אֵינָם רוֹחֲצִים יְדֵיהֶם קֹדֶם הָאֲכִילָה? (3) וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁוּעַ, וְלָמָּה אַתֶּם עוֹבְרִים מֵאֲמַרֵי הָאֵל בְּעַד תִּקְנוֹתֵיהֶם? ... (7) הוּא חֲנֻכִּים! הִנֵּה יִשְׁעָה נִבְּא מִכֶּם וְאָמַר, (8) כֹּה אָמַר [יְהוָה], 'יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי, (9) וְתֵהִי יִרְאָתָם אֵתִי מִצִּוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:'

de “mandamientos humanos aprendidos.” Increíblemente, el Mateo Hebreo lleva la cita exacta de Isaías, palabra por palabra.

Mateo 15:9 en griego	“enseñando como doctrinas mandamientos humanos”
Mateo 15:9 en Hebreo	“mandamientos humanos aprendidos”
Isaías 29:13 en Hebreo	“mandamientos humanos aprendidos”

Esto es muy importante, porque si Shem-Tob Ibn Shaprut, al estar traduciendo del griego, hubiera descubierto que el Nuevo Testamento citaba incorrectamente a Isaías, hubiera deseado mantener esa cita equivocada lo más exactamente posible, para usarla como munición en sus debates con los Católicos. Pero, si el Mateo en Hebreo de Shem-Tob es realmente una traducción del griego, entonces ¿porqué es que sus citas del Tanáj son idénticas al hebreo original palabra por palabra, cuando las citas griegas son, en el mejor de los casos, paráfrasis?

Cuando vi la cita exacta de Isaías 29:13 quedé intrigado. Los sabios caraítas también acusaban a los fariseos de seguir “mandamientos humanos aprendidos,” y como he mencionado con anterioridad, esta frase aparece repetidamente en los escritos caraítas medievales.

La otra cosa contra la que se dice que Yeshúa advirtió a sus discípulos en el Mateo Hebreo es el *ma'asim* מַעֲשִׂים de los fariseos. De acuerdo al Diccionario Jastrow⁶¹ *ma'asim* son “precedentes” o para ser más preciso, **actos o hechos que sirven como precedentes**. El concepto de *ma'asim* es único en el judaísmo farisaico. No es sorprendente que el traductor griego de Mateo no tuviera idea alguna de a qué se estaba refiriendo, así que lo tradujo literalmente como erga ἔργα “acciones u obras.” Pero Yeshúa estaba hablando sobre los *ma'asim* de los fariseos, que es algo muy específico. Cuando un fariseo no conoce la ley en una situación particular, busca un precedente de uno de sus maestros. Los fariseos razonan que si uno de sus maestros hizo cierto acto, eso debe ser lo que requiere la Ley Oral. A esto se le llama *ma'aseh*

⁶¹ Jastrow p. 820.

מַעֲשֵׂה o en plural *ma'asim* “precedentes.” Este concepto es canonizado en la regla del Talmúd *ma'aseh rav* מַעֲשֵׂה רַב “el precedente es maestro” (*Talmúd Babilónico*, Sabat 21a). El Talmúd cita numerosos *ma'asim* de los que se derivan leyes prácticas. Por ejemplo, los rabinos tienen una regla que dice que es permitido usar una rampa construida por un gentil en Sábado si no fue construida específicamente para el judío. Esta extraña resolución rabínica se deriva del precedente siguiente:

Un *ma'aseh* en el que Rabban Gamaliel y los ancianos estaban viajando en un barco, cuando un gentil construyó una rampa para que descendieran, y Rabban Gamaliel, y los ancianos descendieron por ella. (*Talmúd Babilónico*, Sabat 122a)

Los rabinos supusieron que Rabban Gamaliel y los ancianos no podrían haber pecado y por consiguiente el hecho de que usaran una rampa construida en Sábado demuestra que éste es un acto permitido. Aprender precedentes de las acciones de los rabinos es un método normal usado por los rabinos para derivar leyes religiosas. No se necesita prueba bíblica alguna, ya que el precedente rabínico es incluso mejor.⁶²

⁶² Una explicación alterna para los *ma'asim* “precedentes” me fue sugerida en primer lugar por Avi Ben Mordechai. Se basa en el uso de esta palabra en el documento 4QMMT de los Rollos del Mar Muerto. En 4QMMT (4Q398 14–17 ii:3), la frase *ma'asei hatorah* מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה “obras de la ley” se refiere a la aplicación de la ley tal y cómo lo interpretaban los autores de este documento legal, que a veces difiere bastante de lo que en realidad dice la Torá. Basándose en esta explicación, Yeshúa estaría instruyendo a sus discípulos a que sigan la Torá, pero advirtiéndoles que no aceptasen las interpretaciones farisaicas de la Torá. Aunque esta explicación es fascinante, padece de dos limitaciones. En primer lugar, Mateo 23:3 habla de *ma'asehem* מַעֲשֵׂיהֶם “las obras de ellos”, esto es las obras de los fariseos, y no *ma'asei hatorah* מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה “las obras de la ley” que es la frase que realmente aparece en 4QMMT. En segundo lugar, la frase “obras de la ley,” en el sentido de una aplicación de la Torá como la interpretaban los fariseos (o cualquier otro), no aparece jamás en ningún lugar de la vasta literatura farisaica temprana que se conserva en la Mishná, el Tamud, y el Midrash. Por otro lado, la mayor parte de la literatura farisaica no fue escrita antes del 3^{er} siglo DC, mientras que 4QMMT comprueba que esta frase se usaba en el hebreo del primer siglo, al menos por el que escribiera el 4QMMT. Esta sugerencia sigue siendo una posibilidad.

Según el Mateo Hebreo, Yeshúa les advierte a sus discípulos que no se fijen en los precedentes de los rabinos, como norma de conducta apropiada. Ni deben seguir las *takanot*, las leyes inventadas de los rabinos. En cambio deben escuchar lo que Moisés dice, ya que después de todo, la afirmación rabínica con respecto a la autoridad, es que ellos ocupan el asiento de Moisés.⁶³ Esto recuerda lo de la moneda con la figura del César (Mateo 22:20–21). Si la moneda es del César, dádsela al César.⁶⁴ Si es el asiento de Moisés, haced lo que Moisés dice.

⁶³ Se le debe dar crédito a Ross K. Nichols que, hasta donde yo me doy cuenta, fue el primer erudito en notar la variante *yomar* יאמר “él dice” en el Mateo Hebreo 23:3 de Shem-Tob. Nichols escribe en un estudio publicado en <http://www.ancientpaths.org/> que él hizo este descubrimiento en 1995. Sin embargo, Nichols no hace ninguna referencia *adicional* al registro “y sus *takanot*”, la relación de este registro *adicional* con Mateo 15 en hebreo, o al significado de *ma’asim* en un contexto farisaico. Por supuesto, Nichols no dice nada sobre la conexión caraíta.

⁶⁴ “Y él les dijo, ¿De quién es esta imagen y esta inscripción? Ellos le dijeron, del Cesar. Entonces él les dijo, Pues dad al Cesar lo que es del Cesar; y a Dios lo que es de Dios” (Mateo 22:20–21 [KJV]). ¡En ambos, en hebreo y en griego, dice “devolved” al Cesar lo que es del Cesar! Si la moneda es del Cesar, devolvédsla a él.

Capítulo 9

Ellos Hablan Pero No Hacen

Las palabras finales de Mateo 23:3 presentan un problema particularmente interesante:

...pero según las reformas (*takanot*) de ellos y los precedentes (*ma'asim*) de ellos no hagáis, porque ellos hablan, pero no hacen (Mateo Hebreo 23:3)

¿Qué es lo que Yeshúa quería decir cuando dijo “ellos no hacen”? ¿Qué es lo que no hacen? Cuando por primera vez leí esto en hebreo, me parecía que faltaba algo al final del versículo. Al mismo tiempo, algo de esto me resultaba familiar pero no estaba seguro de qué era. Durante las siguientes semanas continué dando vueltas a las palabras “porque ellos hablan pero no hacen.” Algo se me escapaba en esto, pero ¿qué? La respuesta llegó a mí de manera completamente inesperada. Como caraíta, me encuentro a menudo con personas que no tienen idea alguna de qué será el judaísmo caraíta. Uno de los conceptos erróneos más comunes es creer que los caraítas sólo creen en la Torá, los cinco libros de Moisés, y rinden culto en el Monte Gerizim. Como siempre le explico a la gente, son los samaritanos, no los caraítas,

los que están en el Monte Gerizim. Los caraítas creen en todas las Escrituras Hebreas desde el Génesis hasta Malaquías, o según el cómputo hebreo, desde Génesis hasta Crónicas (porque en el orden hebreo, Malaquías está a la mitad de la Biblia). Los caraítas también reconocen a Jerusalén como el lugar dónde YHWH ha escogido poner su nombre para siempre (2ª Reyes 21:7). Por otro lado, los samaritanos son descendientes de gentiles babilonios obligados por los reyes asirios a establecerse en la parte norte de Israel y que rinden culto en un lugar alto del Monte Gerizim.⁶⁵

La historia de los Samaritanos es narrada en 2ª Reyes 17. Cuando estos gentiles babilonios se establecieron por primera vez en Samaria, sufrieron una serie de ataques de leones. Ellos le pidieron al rey de Asiria que les enviara un sacerdote de entre los Israelitas desterrados, para rendirle homenaje a la deidad de esa localidad. Este sacerdote era, por supuesto, uno de esos sacerdotes malos que habían servido en los lugares altos, lo cual era uno de los grandes pecados de las tribus del norte desde los tiempos de Jeroboam (2ª Reyes 17:21–23). Pero por lo menos, este sacerdote trajo consigo una copia de la Torá y empezó a enseñarles a los Samaritanos sobre YHWH. Al final, los Samaritanos le rindieron culto a YHWH y al mismo tiempo les rendían culto a sus dioses ancestrales extranjeros (2ª Reyes 17:28–32).

Un día recibí otro correo electrónico de una persona que confundía a los caraítas con los samaritanos. Recibo uno de esos por semana. Cuando me senté a responder al correo electrónico, decidí refrescar la memoria volviendo a leer 2ª Reyes 17. Mientras leía el relato bíblico sobre los Samaritanos hallé un versículo que

⁶⁵ Así como los Sirios desterraron a las diez Tribus del Norte a tierras extranjeras, también trajeron extranjeros y los asentaron en Israel. La idea era que un grupo de gente en un ambiente extraño, sin vínculos con la tierra, serían más fácilmente leales al gobierno imperial que los nativos que tenían profundas raíces y una historia de independencia en su tierra.

era difícil entender. Este versículo del Tanáj era un resumen de los Samaritanos:

1. Hasta este mismo día ellos hacen según sus costumbres antiguas,
2. no temen a YHWH, y no hacen,
3. según sus estatutos y sus juicios,
4. según la Torá y mandamientos que YHWH les ordenó a los hijos de Jacob. (2ª Reyes 17:34)⁶⁶

Esta es una traducción literal del versículo, tal como aparece en hebreo y que claramente no tiene sentido. Parece que el libro de Reyes estuviera criticando a los Samaritanos por **no** hacer “según sus estatutos y sus juicios” cuando al principio del propio versículo los critica por hacer según sus costumbres anteriores. Entonces, ¿qué está pasando aquí?

Todas las traducciones inglesas acostumbradas simplemente esquivan el problema con una tosca paráfrasis del versículo.⁶⁷ Pero si nos atenemos a lo que dice en hebreo, terminamos con esta extraña frase “ellos no hacen” que no parece encajar en el versículo. Mientras leía esto, me percaté de que la sintaxis hebrea, del modo en que las frases se estructuran, es muy diferente a la sintaxis inglesa. A veces uno tiene que leer en voz alta el versículo hebreo varias veces, hasta dar con su significado. Después de haberlo hecho, me di cuenta de que tenía perfecto sentido en hebreo pero tenía que ser traducido al inglés reordenando las cuatro cláusulas del versículo como sigue (en español):⁶⁸

⁶⁶ 2º Reyes 17:34 en hebreo:

1. עד היום הזה הם עשים כמשפטים הראשנים
2. אינם יראים את יהוה ואינם עשים
3. כחוקתם וכמשפטים
4. ובתורה וכמצוה אשר צוה יהוה את בני יעקב אשר שם שמו ישראל:

⁶⁷ La mayoría de las traducciones lo hacen omitiendo la palabra “sus” que aparece dos veces en la tercera cláusula en hebreo.

⁶⁸ Este no es un problema raro en las traducciones del Hebreo Bíblico. Por ejemplo, Éxodo 12:15 dice literalmente:

1. Hasta este mismo día ellos hacen conforme a sus costumbres antiguas,
3. según sus estatutos y sus juicios,
2. ellos no temen YHWH, y ellos no hacen
4. conforme a la Torá y mandamientos que YHWH les ordenó a los hijos de Jacob. (2ª Reyes 17:34)⁶⁹

El modo en que el versículo está estructurado en hebreo le presta énfasis al hecho de que los Samaritanos actúan “según sus estatutos y sus juicios” pero “ellos no hacen” según la Torá. Cuando finalmente comprendí este versículo, se me ocurrió que esta era la solución para Mateo 23:3. Ambos versículos tenían esta frase aparentemente inexplicable “ellos no hacen,” que no parecía encajar. Pero sí encaja cuando se entiende 2ª Reyes 17:34 con la sintaxis hebrea correcta. Yeshúa estaba haciendo eco del estilo especial de 2ª Reyes 17:34, cuando dijo sobre los fariseos: “pero según sus reformas (*takanot*) y sus precedentes (*ma'asim*) no hagáis, porque ellos hablan pero no hacen” (Mateo Hebreo 23:3). 2ª Reyes 17:34 dice algo muy similar sobre los Samaritanos que

-
1. Siete días comerás pán sin leudar,
 2. pero por el primer día eliminarás completamente lo fermentado de vuestras casas,
 3. puesto que cualquiera que coma leudado, ese será cortado de Israel,
 4. desde el primer día hasta el séptimo día.

Obviamente este versículo debe ser traducido al inglés (*y al español*) reordenando la frase como sigue 1, 2, 4, 3. Todas las traducciones habituales hacen esto sin la menor extrañeza ni conflicto con la sintaxis hebrea (estructura de la frase). Un ejemplo de este mismo fenómeno en el Nuevo Testamento está en Apocalipsis 20:4–5, en el cual la frase “Esta es la primera resurrección” debe ir al final del v.4°, no al final del v.5°; este es un ejemplo de sintaxis hebrea que se ha conservado en el texto del Apocalipsis. Un ejemplo casi cómico en la Torá es Génesis 14:12 que realmente dice, “Y tomaron a Lot y su propiedad; el hijo del hermano de Abram, que obviamente significa, “Y tomaron a Lot, el hijo del hermano de Abram, y su propiedad.”

⁶⁹

1. עד היום הזה הם עושים כמשפטים הראשנים

3. כחקתם וכמשפטים

2. אינם יראים את יהוה ואינם עושים

4. וכתורה וכמצוה אשר צוה יהוה את בני יעקב אשר שם שמו ישראל:

siguen “sus estatutos y sus juicios” pero “no hacen” la Torá. Yeshúa estaba diciendo que, como los samaritanos de antaño, los fariseos tienen sus propios estatutos y juicios que ellos siguen, mientras que al mismo tiempo ellos hablan la Torá pero no hacen la Torá. Para dar énfasis a este mensaje él se valió de la frase única de 2ª Reyes 17:34, que habla de los pecados de los samaritanos y estos se los aplicó a los fariseos.

Capítulo 10

Habéis Oído Que Se Dijo

Unas semanas después de que comprendiera la conexión con los Samaritanos, me invitaron a presentar mis resultados en Jerusalén. Según iba compartiendo mis resultados, me fui dando cuenta que en la versión griega, Yeshúa – el que algunos podrían llamar, el “Jesús Griego” – había anulado muchas cosas en la Torá y había promovido el fariseísmo. Por otro lado, el Yeshúa Hebreo parecía estar intentando restaurar la Torá que había sido cubierta por años de tradiciones farisaico-rabínicas y por leyes humanas. Resulté preguntándome en voz alta: ¿Sería caraíta el Yeshúa Hebreo?

Cuando compartí lo que había aprendido, algunos de los miembros de la audiencia hicieron unas preguntas. Uno de ellos preguntó cómo encajaba todo esto con la serie de enseñanzas en la que Yeshúa dice: “Habéis oído que se dijo... pero yo os digo...” ¿No estaban estas enseñanzas anulando varias cosas de la Torá? Yo no había pensado sobre esto así que dije que lo investigaría y regresaría con una respuesta.

Esa noche leí el pasaje en griego de Mateo 5 donde dice: “Habéis oído que se dijo...” El pasaje parecía anular varios

mandamientos de la Torá. ¿Será que el que me preguntó eso tenía razón? ¿Quizá vino Yeshúa a anular partes de la Torá después de todo? Como caraíta, yo no me comprometía en modo alguno, pero como entendido en textos la pregunta golpeaba mi mente. Si Yeshúa vino a anular la Torá, entonces ¿cómo encaja esto con el pasaje de “ni una jota ni una tilde” de Mateo 5:17 donde parece apoyar incluso al más pequeño detalle de la Torá?. Me parecía que algo se me escapaba.

Aproximadamente una semana después, me encontraba sentado con un amigo “mesiánico” mientras leíamos juntos Mateo 5. Una sección que desde mi perspectiva era particularmente problemática era Mateo 5:33–37:

(33) Además habéis oído que fue dicho al pueblo de antaño: 'no perjurarás, sino cumple al Señor tus juramentos.' (34) **Pero yo os digo: No juréis en ninguna manera:** ni por el cielo, porque es el trono de Dios; (35) ni por la tierra porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén porque es la ciudad del Gran Rey. (36) Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello. (37) Sencillamente que vuestro “Sí” sea “Sí,” y vuestro “No”, “No”; porque lo que es más de esto, viene del maligno. (Mateo 5:33–37 [NIV])

El “Jesús Griego” estaba diciendo clarísimamente que no se hicieran votos sino que sólo se dijera “sí” o “no.”

Yo le expliqué a mi amigo Mesiánico que como caraíta éste era un tema delicado para mí. Una de las cosas que me habían enseñado mis rabinos era que estaba totalmente prohibido mencionar el nombre del Creador. Al principio acepté esta doctrina, incluso después de hacerme caraíta; me había sido tan inculcada que lo hacía sin pensar. Pero un día un anciano y sabio caraíta con quien yo estudiaba, llamado Mordecai Alfandari, me sentó y me pidió que leyera en voz alta Éxodo 3:15:

Además, Dios dijo a Moisés: – Así dirás a los hijos de Israel: **YHWH**, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este es para siempre Mi nombre y Mi memorial de generación en generación. (Éxodo 3:15)

Cuando leí en voz alta este versículo, comprendí lo equivocado que había estado. Aquí dice explícitamente que el nombre eterno del Creador es Yehováh pronunciado por algunos “Yavéh,” “Jehová,” etc.⁷⁰ Pero siguiendo la prohibición rabanita sobre el nombre, yo había leído el versículo como si dijera: “Adonai (Señor)... éste es Mi nombre para siempre y éste es Mi memorial de generación en generación.” La prohibición con respecto al nombre me había creado un bloqueo mental que cambiaba el nombre eterno a “Señor” aunque la palabra YHWH יהוה estaba claramente ahí, ante mí, en el texto hebreo. “Tienen ojos pero no ven” (Jeremías 5:21).

En aquel momento recuerdo que me preguntaba qué es lo que este versículo significaba cuando dice que Yehováh es Su “memorial” de generación en generación. Quiero decir que suena como si Yehováh estuviera muerto, para que él tuviera un monumento conmemorativo. Después, cuando llegué a dominar el hebreo, descubrí que ésta simplemente era una traducción horrible. La palabra hebrea normalmente traducida por “memorial” es זִכְרִי *zjri*. Esta palabra viene de la raíz זָכַר *zjr* que en realidad tiene un significado más amplio que simplemente “memorial.” Significa “referirse a algo” tanto con la mente (“recordar/conmemorar”) o con la boca (“mencionar”). Exactamente la misma raíz aparece en Éxodo 23:13 que dice... “y los nombres de otros dioses no mencionarás (*tazkiru* תִּזְכְּרוּ de la raíz זָכַר *zjr*) ni se oirán en vuestra boca.” De modo que Éxodo 3:15 en realidad dice: “éste es para siempre mi nombre, ésta es

⁷⁰ La razón por la que pronuncio el nombre así: **Yehováh**, la explicaré en mi próximo estudio sobre el nombre divino.

zijri, mi **mencción**, de generación en generación.” Esto significa que la Escritura nos exige que hagamos mencción de Él por Su nombre eterno: Yehováh! Esto encaja con el mandamiento explícito de jurar por el nombre Yehováh. Por ejemplo, Deuteronomio 6:13 “A YHWH, tu Dios, temerás, a Él servirás [adorarás] **y por Su nombre jurarás.**” Éste es un mandamiento claro y explícito a que los juramentos que hagamos sean en el nombre de Yehováh. Del mismo modo Deuteronomio 10:20, “A YHWH, tu Dios, temerás, a Él servirás [adorarás], a Él te aferrarás y en Su nombre jurarás.”

La práctica de jurar en el nombre de YHWH es algo que vemos a lo largo del Tanáj . Por ejemplo, en 1ª Reyes 2:23 el Rey Salomón jura invocando el nombre de YHWH, “Así me haga YHWH y aun más...” Básicamente él está colocando una maldición sobre sí mismo con la que YHWH lo castigará si es que él abandona o no cumple las condiciones de su juramento. En 1ª Samuel 20:3 encontramos a David haciendo un juramento, “[Como] vive YHWH...” De hecho, en Jeremías 12:16 hay una profecía muy importante de los tiempos del fin relacionada con la fórmula de juramento: “[Como] vive YHWH”:

Y si con diligencia aprenden los caminos de Mi pueblo, a jurar en Mi nombre diciendo: “Vive YHWH”, así como enseñaron a Mi pueblo a jurar por Baal, serán restablecidos en medio de Mi pueblo. (Jeremías 12:16)

¡Siempre me ha fascinado esta profecía porque les está hablando a los gentiles, no a los israelitas! Se dirige a esos gentiles que enseñaron a Israel a jurar por Baal. Si estos gentiles aprenden a jurar “Vive YHWH” llegarán a formar parte de la nación del pacto. Obviamente, esto no ha pasado todavía. En estos tiempos, la mayoría de los Israelitas ha olvidado cómo jurar “Vive YHWH” y tampoco estoy enterado de muchos gentiles que lo hagan. Pero ésta es una promesa de que en los tiempos del fin los gentiles aprenderán a jurar en el nombre de YHWH y que, gracias

a ello, serán añadidos a Israel. Por eso es que yo estaba tan sorprendido cuando vi que en el Mateo Griego (5:33–37), Yeshúa anuló los juramentos, llegando incluso a decir que el que jura es “del maligno.” Si esto es realmente lo que Jesús dijo, entonces él no sólo estaría anulando la Torá, sino que estaría retardando el cumplimiento de la profecía del tiempo del fin de Jeremías. Antes de que yo emitiera un juicio sobre Yeshúa, decidí volver a revisar el hebreo. Lo que encontré fue que había una pequeña diferencia, pero era una diferencia como entre el día y la noche. En el Mateo Hebreo, Yeshúa dice,

(33) Además habéis oído que fue dicho por los antepasados: 'no jurarás falsamente por mi nombre' [Levítico 19:12], sino cumplirás tu juramento a YHWH [paráfrasis de Deuteronomio 23:21]. (34) Pero yo os digo que no juréis por nada falsamente, ni por el cielo, porque es el trono de Dios; (35) ni por la tierra porque es el estrado de sus pies; ni por [Jerusalén] que es Su ciudad, (36) ni por tu cabeza porque no puedes hacer blanco o negro un sólo cabello. (37) Pero sea vuestro sí sí y vuestro no no. Cualquier cosa que sea añadida a esto es malo.” (Mateo Hebreo 5:33–37)⁷¹

¡Lo que Yeshúa está diciendo en el texto hebreo es que no se jure falsamente! La Torá había dicho en Levítico 19:12 que no se jure falsamente en el nombre de YHWH. Parece que algunos fariseos tomaron esto como permiso para jurar falsamente, con

⁷¹ Mateo 5:33–37 en el Mateo Hebreo de Shem-Tob:

(33) עוד שמעתי מה שנתאמר לקדמונים "לא תשבועו בשמי לשקר" ותשיב ל[יה]נה שבועתך
(34) ואני אומר לכם לבלתי השבע בשום עניין לשוא, לא בשמים שפסא אלהים היא: (35)
ולא בארץ שהדום רגליו הוא, לא בשמים [צ"ל בירושלם] שער אלהים היא: (36) ולא
בראשך שלא תוכל לעשות שער א[חד] לבן או שחור: (37) אבל יהיו דבריכם הן הן וגם לא
לא. כל הנוסף על זה הוא רע:

Los “eufemismos” Rabínicos אלקים y ה' han sido restaurados a los originales אלהים y יהוה (respectivamente) en todas las citas presentes del Mateo Hebreo de Shem-Tob. Vea también el debate sobre el juramento en Howard 1995 pp. 213–214. Compare también con Santiago 5:12.

tal de que el nombre de YHWH no se usara. Esta extraña doctrina estaba basada en una extrema literalización de Levítico 19:12, “No jurarás falsamente en Mi nombre.” Los fariseos tomaron esto como queriendo decir que mientras no jures por el nombre de YHWH, está permitido jurar falsamente. Yeshúa protesta que está prohibido jurar falsamente por ningún concepto. No importa si el juramento es “por YHWH” o “por Jerusalén.” Cualquier juramento “por lo que sea” es obligatorio. Si dices, sí, yo prometo hacer esto o aquello, no importa por qué fue que juraste, debes cumplir tu palabra. Lo mismo es cierto si juras “No, juro que no haré esto o aquello; estás obligado a cumplirlo.

Yeshúa acaba su exhortación con una paráfrasis de Deuteronomio 4:2 que dice que no se le añada nada a la Torá: “Cualquiera cosa que se le agregue a esto es malo.” Yeshúa está reafirmando este principio básico de la Torá, probablemente para silenciar a cualquiera que pudiera pensar que él le está añadiendo a la Torá. El hecho que él incluya lo de jurar falsamente por cualquier cosa en la prohibición “No jurarás falsamente por Mi nombre” (Levítico 19:12) no se puede considerar como una añadidura a la Torá. Al contrario, él está haciendo resaltar el principio subyacente del mandamiento de la Torá, que es el de prohibir los votos falsos de cualquier clase, no sólo aquéllos hechos en el nombre de YHWH. ¡Yeshúa reitera la prohibición de no añadirle a la Torá, para dejar claro a sus discípulos que él **no** le está agregando a la Torá, y que no lo haría jamás porque *cualquier* cosa añadida a la Torá es mala! ¡La diferencia entre el Mateo Griego y el Mateo Hebreo es fundamental! El Iesous Griego está anulando mandamientos enteros de la Torá, mientras que el Yeshúa Hebreo parece estar reafirmando la Torá.⁷²

Unas semanas después me encontré con unos amigos mesiánicos que habían estado en la primera reunión donde

⁷² IESOUS Ἰησοῦς es la forma griega de Jesús, la cual difiere del Yeshúa יֵשׁוּעַ hebreo.

compartí lo del Mateo Hebreo. Me preguntaron si podríamos reunirnos para examinar con más detalle algunos de los problemas en el propio texto hebreo de Mateo. Como caraíta, insisto siempre en que la gente me muestre dónde está escrito algo para que yo pueda verlo por mí mismo. Así que me dio gusto complacer a los demás con la misma demanda. Examinamos la pregunta sobre los juramentos y compartí lo que yo había encontrado. Uno de ellos preguntó si yo conocía alguna opinión farisaica que dijera que un voto no era obligatorio si no se usaba el nombre de YHWH. Yo había investigado esa pregunta, pero no encontré ninguna referencia a esto en el Talmúd. Ahora bien, cualquiera que haya estudiado el Talmúd sabe que, con respecto a cualquier punto de la ley religiosa que se pueda concebir, hay normalmente dos opiniones diametralmente opuestas. Un rabino puede decir que cierta cosa está limpia mientras otro dictaminará que es inmunda. Según el pensamiento farisaico, esto concuerda con la afirmación de que la Torá Oral fue revelada en el Monte Sinaí. El propio Talmúd explica, que cuando dos rabinos presentan puntos de vista diametralmente contrarios, “Ambas palabras, unas y otras, son las del Dios viviente.”⁷³ En otras palabras, cuando Dios reveló la Torá “Oral” en el Monte Sinaí, le dio a Moisés dos dictámenes contrarios respecto a cada detalle de la ley. Algunos rabinos explican que la primera opinión es para la era presente, mientras que la segunda opinión sólo será vigente después de la venida del futuro Mesías. A pesar de la diversidad de opiniones presentes en el Talmúd, yo no encontré ninguna evidencia de que los fariseos creyeran que un voto que omite el nombre de YHWH no es obligatorio. Yo sugerí que quizás la opinión farisaica que considera que un voto sin el nombre es no obligatorio simplemente no quedó registrado en el Talmúd.

⁷³ “Rabí Abba dijo en nombre de Samuel: Durante tres años, la Casa de Shammai y la Casa de Hillel estuvieron divididas. Cada una dijo ‘La ley está de acuerdo con nosotros’. Después una voz vino del cielo y dijo: ‘Ambas, las unas y las otras son palabras del Dios vivo.’” (*Talmúd Babilónico*, Eruvin 13b)

Sabemos que había muchas enseñanzas farisaicas que se han perdido. ¡De hecho, al menos un tercio del Talmúd de Jerusalén se ha perdido del todo!⁷⁴ ¡Al salir estas palabras de mi boca, yo tenía el texto hebreo de Mateo 23 delante de mí y al mirar hacia abajo, vi la confirmación de lo que había sugerido como teoría! Empecé a leer:

(16) ¡Ay de vosotros, **sillas** ciegas!, que decís: “Si alguien jura por el Templo, no está obligado; pero si alguien jura por algo santificado al templo está obligado.” (17) ¡Insensatos y ciegos!, porque ¿cuál es mayor, el oro o el Templo que santifica al oro? (18) Y [También decís:] “Si alguien jura por el altar, no está obligado; pero si alguien jura traer un sacrificio debe darlo.” (19) ¿Qué es mayor, el sacrificio o el altar? (20) El que jura por el altar, jura por él y por todo lo que hay en él. (Mateo Hebreo 23:16–20)⁷⁵

A lo largo de este pasaje Yeshúa les habla a los fariseos. Anteriormente, él les había dicho que ocupan el asiento de Moisés y ahora les llama **en hebreo** “vosotros sillas ciegas”; que se sientan en el asiento o “silla” de Moisés pero están proverbialmente ciegos. Luego él los critica por decir que si una persona jura “por el santuario” o “por el altar” no está obligado por este juramento. Este es exactamente el punto de vista contra el que está hablando Yeshúa en Mateo 5:33–37, cuando dice que no se jure falsamente por nada “ni siquiera por Jerusalén.” Lo que

⁷⁴ Específicamente, las *orders* (secciones) de Kodashim y Tohorot del Talmúd de Jerusalén (a excepción de tres capítulos) mencionados por autores medievales, ya no se encuentran.

⁷⁵ Mateo 23:16–20 en el Mateo Hebreo de Shem-Tob:

(16) אוי לכם מושבי העזרים אשר תאמרו שהנשבע בהיכל אינו חייב ואשר ידור באיזה דבר שהוא נקדש לבניין ההיכל חייב לשלם: (17) משוגעים ועזרים! איזה יותר גדול! ההיכל או דבר הנקדש להיכל? (18) ותאמרו אשר ישבע במזבח אינו חייב והנשבע שיקריב קרבן חייב לתת: (19) איזה יותר! הקרבן או המזבח! המקדש או הקרבן? (20) אשר ישבע במזבח נשבע בו ובכל מה שבתוכו:

sobresale en Mateo 23:16–20 es que el hebreo y el griego no son sustancialmente diferentes. En ambos textos, Yeshúa dice que los juramentos y votos son obligatorios, sin importar a nombre de qué fueron hechos. El no suelta ningún indicio respecto a que él se oponga a hacer votos, ni indica que una persona que jura “por el santuario” o jure “por el altar” es “del maligno.” Al contrario, tanto en hebreo como en griego, Yeshúa defiende el principio que prohíbe jurar falsamente en el nombre de YHWH, la cual en realidad es una prohibición contra cualquier juramento falso. Aquí de nuevo, Yeshúa se esforzaba porque el pueblo retornase a la Torá después de que fueran descarriados por los fariseos.

Capítulo 11

Una Nueva Comprensión

A lo largo de toda esta investigación, me he sorprendido repetidamente por lo que iba aprendiendo acerca de Yeshúa. Sigo sin creer que Yeshúa sea el Mesías, y como todos los caraítas, espero ansiosamente la venida del ungido rey del linaje de David, que reinará como rey sobre Israel, introduciéndonos a una era de paz eterna (Isaías 11; Ezequiel 34:24–25; incluso Lucas 1:32–33). A mi modo de ver, Yeshúa aún tiene que cumplir este criterio fundamental del Mesías Davídico. Sin embargo, mi comprensión de quién era Yeshúa como persona histórica ha cambiado. Yo solía pensar que él era un usurpador, que vino a abolir la Torá.⁷⁶

⁷⁶ La representación de Yeshúa como usurpador es la opinión del Talmúd:

En la tarde de Pascua Yeshu fue colgado. Durante cuarenta días antes de que la ejecución ocurriera, un heraldo se adelantó y clamó, 'Va a ser apedreado porque ha practicado la hechicería y ha incitado a Israel a la apostasía. Cualquiera que pueda decir algo a su favor, preséntese y suplique por él'. ¡Pero como nada fue presentado a su favor, lo colgaron en la víspera de la Pascua! (*Talmúd Babilónico*, Sanhedrín 43a (version sin censurar) [Traducción Soncino])

Sin embargo, mientras más estudio el Mateo Hebreo, más encuentro que donde Jesús parece estar anulando la Torá en la versión griega, en la versión hebrea Yeshúa resulta defendiendo la Torá. Parece más y más que Yeshúa pudiera haber sido un caraíta del siglo 1º que se oponía a las leyes artificiales de los rabinos y que hacía que el pueblo retornara a la Torá. Quizá sólo más investigación pueda comprobar decisivamente si así era.

Terminaré con las palabras de un sabio Caraíta del siglo 10º, Jacob Kirkisani:

Algunos de los caraítas dicen que Yeshúa era un hombre bueno y que seguía los caminos de Zadok, Anán, y otros; y que los rabanitas conspiraron contra él y lo mataron del mismo modo en que intentaron matar a Anán, pero sin éxito.⁷⁷

Kirkisani está diciendo que los rabinos conspiraron para matar a Yeshúa porque él intentó volver al pueblo a la Torá como lo hicieron “Zadok” y Anán. “Zadok” es una referencia a los saduceos, los sumos sacerdotes durante el período del segundo Templo que trazan su ascendencia hasta Zadok, el sumo sacerdote bajo David (2ª Samuel 8:17). Zadok fue un importante sumo sacerdote porque fue el primero que ofició en el Templo de Salomón y fue él quien “ungió” como Rey a Salomón (1ª Reyes 1:39). Así que Zadok llegó a ser el símbolo de un sumo sacerdote que tenía la legitimidad para officiar en el Templo y para ungir al rey mesiánico. Ezequiel 44:15 menciona a los “sacerdotes Levíticos, **Hijos de Zadok**, quienes guardaron la instrucción de Mi santuario cuando los hijos de Israel se apartaron de mí.” El nombre “Saduceos” no es más que la forma griega del vocablo

Esta es también la opinión de algunos caraítas, como p.ej. el sabio del siglo 9º Benjamin Nahawendi que creía que Yeshúa era uno de los falsos profetas mencionados en Daniel 11:14. Otros caraítas discrepaban, vea abajo.

⁷⁷ Traducción adaptada de Kirkisani p. 135. Curiosamente, Kirkisani escribe el nombre en hebreo de Yeshúa como *Yeshu'a* ישוע'a.

hebreo *tsadokím* צדוקים que significa “Hijos de Zadok” (Ezequiel 44:15). Hoy se los conoce a los Saduceos/Hijos de Zadok especialmente por su rechazo de la resurrección de los muertos. Pero esta opinión era la de sólo una facción de los saduceos que predominaban en el 1^{er} Siglo DC. Los primeros saduceos, al igual que el autor de 2^a Macabeos, abrazaban la doctrina de la resurrección de los muertos, fundamentándose en versículos tan explícitos como Daniel 12:2 y Salmos 133:3.⁷⁸ Lo que sabemos a ciencia cierta es que todos los Saduceos eran unánimes en su devoción a la Torá y en su rechazo a las innovaciones farisaicas. Josefo, el historiador judío del siglo 1^o escribe,

Lo que deseo explicar ahora es esto, que los fariseos han entregado al pueblo una gran cantidad de observancias transmitidas por sucesión de sus padres y que no están escritas en las leyes de Moisés; y por esa razón es que los saduceos las rechazan, y dicen que debemos considerar obligatorias las observancias que están en la palabra escrita, pero no debemos observar lo que se deriva de la tradición de nuestros antepasados. (Josefo Flavio, *Antigüedades de los Judíos* 13.10.6 [Traducción de Whiston p. 281]).⁷⁹

Así que la diferencia fundamental entre los fariseos y los saduceos era que los fariseos promovieron tradiciones artificiales,

⁷⁸ El tema de la resurrección aparece repetidamente a lo largo de 2^a de Macabeos, por ejemplo, 7:9, 11, 14, 23, 29, 36; 12:40–45; 14:46. De hecho es un misterio cómo los últimos saduceos no entendían versículos tan claros como Daniel 12:2, que indudablemente nos enseñan la futura resurrección.

⁷⁹ Traducción de Marcus p. 377: “Por ahora deseo tan sólo explicar que los fariseos habían transmitido al pueblo ciertos reglamentos escritos por generaciones anteriores y no registradas en las Leyes de Moisés, razón por la que ellos rechazan al grupo saduceo, que sostiene que sólo deben ser considerados válidos aquellos reglamentos que han sido escritos (en las Escrituras), y aquellos que han sido escritos por generaciones anteriores (Lit. “por los padres”) no deben ser observados.”

mientras que los saduceos rechazaron dichas innovaciones y se aferraron exclusivamente a la Palabra escrita.⁸⁰ Kirkisani nos dice que: así como los primeros saduceos (quienes todavía creían en la resurrección de los muertos), Yeshúa se opuso a las leyes artificiales de los rabinos e intentó volver al pueblo a la Torá.

Kirkisani también compara a Yeshúa con Anán.⁸¹ Como ya he mencionado, Anán fue criticado por la mayoría de los caraítas, porque, aunque rechazó la autoridad rabínica, se aferraba a los irracionales métodos de interpretación usados por los rabinos. Sin embargo, Kirkisani simpatizaba mucho con Anán y le dio un 10 por el esfuerzo realizado por intentar volver al pueblo a la Torá. También parece que Kirkisani le dio un 10 a Yeshúa por el esfuerzo por intentar que el pueblo retornara a la Torá. Yo me pregunto ¿qué es lo que Kirkisani habría dicho si hubiera leído el Mateo Hebreo de Shem-Tob?

⁸⁰ En Mateo 16:6 Yeshúa advierte sobre “la levadura de los fariseos y los saduceos.” Es interesante que en dos pasajes paralelos, en Marcos 8:15 y Lucas 12:1 no se mencione a los saduceos sino únicamente a los fariseos.

⁸¹ Un importante punto de comparación entre Yeshúa y Anán es que, según la leyenda, los rabinos intentaron también matar a Anán, por hacer volver al pueblo a la Torá, vea el Apéndice 3.